

UNA VARIABLE LINGÜÍSTICA DE HISPANOAMÉRICA: CÓMO INCORPORAR
EL *VOSEO* AL ESPAÑOL DE NUESTROS ESTUDIANTES

Soledad Makarena Saldías Moraga

Submitted to the faculty of the University Graduate School
in partial fulfillment of the requirements
for the degree
Master of Arts in the Teaching of Spanish
in the Department of World Languages and Cultures
Indiana University

March 2012

Accepted by the Faculty of Indiana University, in partial fulfillment
of the requirements for the degree of Master of Arts in the Teaching of Spanish.

Herbert Brant, Ph.D., Chair

Rosa Tezanos-Pinto, Ph.D.

Master's Thesis
Committee

Agustín Torijano, Ph.D.

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a mi hermana Cecilia que desde el cielo siempre ha estado conmigo. Este trabajo sin sus sueños no lo hubiera podido conseguir.

AGRADECIMIENTOS

Primero, agradezco a Dios por los caminos que me abrió, a mis padres Leonardo Saldías y Mirza Moraga por los valores que me enseñaron. También, agradezco el apoyo incondicional de Tom y Bárbara Reed, de sus hijas y familia, al padre David Hellmann por los años de amistad. A mi hermano Carlos por hacerme ver las cosas por las cuales debo luchar. A todos mis familiares, amigos y compañeros de carrera, Michel Trahyn, Victoria Romero y Coralina Ramirez-Brothers por todo el ánimo que siempre me dieron a lo largo de esta etapa. También, agradezco a mis profesores de IUPUI, Herbert Brant, Marta Antón, Rosa Tezanos-Pinto, Kim Murday y a Agustín Torijano de la Universidad de Salamanca en España por guiarme en sus clases hasta llegar a este tema que se convirtió en una grata experiencia de aprendizaje y donde aprendí incluso de mi misma. Por darme cuenta que la autodisciplina y saber organizar mi tiempo son fundamentales en esta etapa educativa. Finalmente, de forma especial agradezco a Patrick Kiley y Martine Cambor porque por ustedes nació en mí la pasión por la enseñanza de idiomas y culturas y por todo aquello que me inspiraron en sus clases de francés.

ABSTRACTO

Soledad Makarena Saldías Moraga

Una variable lingüística de Hispanoamérica: Cómo incorporar el *voseo* al español de nuestros estudiantes

En esta investigación se hará una descripción histórica y lingüística del *voseo*. La metodología de este estudio consta primero de un breve análisis bibliográfico de estudios anteriores sobre la historia del español hasta llegar al fenómeno del *voseo* y los factores que afectaron su evolución y distribución en Hispanoamérica. La segunda parte consiste en un análisis sociolingüístico de un cuestionario para alumnos de español intermedio con el fin de investigar si los estudiantes conocen o no el *vos*. La tercera parte es una discusión de las preguntas que este trabajo intenta responder enfocándose en la importancia y valoración que el *voseo* puede tener en nuestras aulas.

Herbert Brant, Ph.D., Chair

INDICE

CAPITULO 1 Resumen histórico y bibliográfico del <i>voseo</i>	1
Breve historia del español peninsular.....	5
El español en Hispanoamérica y sus etapas	8
El fenómeno del <i>voseo</i>	13
El desarrollo histórico del <i>voseo</i> en España e Hispanoamérica	14
Tipos de <i>voseo</i> en la actualidad.....	23
CAPITULO 2 Metodología, descripción y objetivos del estudio.....	32
Metodología y procedimiento de recolección de datos	33
Lugar y participantes	34
Cuestionario	36
CAPITULO 3 Análisis de datos obtenidos del cuestionario	38
Análisis cuantitativo e interpretativo de algunos datos obtenidos del cuestionario	39
Análisis cuantitativo sobre la valorización e importancia del <i>voseo</i> en la enseñanza del español según los participantes	52
Resumen de los puntos principales de este estudio	54
CAPITULO 4 Conclusiones e Implicaciones	57
Preguntas de investigación	61
Apéndice 1 Cuestionario.....	64
Apéndice 2 Plan didáctico	68
OBRAS CITADAS.....	74
CURRICULUM VITAE	

CAPITULO 1

Resumen histórico y bibliográfico del *voseo*

Antes de saber que este sería precisamente el tema del cual hoy dedicaría a escribir mi tesis, recuerdo una conversación muy breve con uno de mis primeros alumnos de primer año universitario. Me contó que durante el verano 2008 había ido con un grupo de su iglesia a una región de la Argentina para ayudar a una comunidad. A pesar de haber estudiado español varios años antes fue difícil entender cuando, por ejemplo, le preguntaron ¿de dónde sos? porque nunca antes había escuchado o estudiado el “vos” o “como hablan en Argentina”. Esto le causó inseguridad y miedo de hablar. También, se desilusionó porque pensó que el español que había aprendido en el colegio y más tarde en la universidad no había sido un español “auténtico”. ¿Quién diría que tiempo después, cuando me senté a pensar en varios temas para mi tesina, este recuerdo estaría marcado en mi memoria? Hoy me pregunto si esta situación habrá tenido algún efecto en las destrezas comunicativas de este chico.

Finalmente, decidí que este sería mi tema porque pienso que podría ser interesante enseñar el *voseo* desde un punto de vista cultural o como una manera más para ampliar el vocabulario y las destrezas comunicativas entre nuestros estudiantes. Basadas en esta idea surgieron una serie de preguntas. Algunas de estas preguntas están basadas en diferentes análisis de estudios realizados anteriormente y en el cuestionario para alumnos de español de nivel intermedio. A lo largo de esta investigación pretendo responder las siguientes preguntas: ¿Qué es el *voseo*? ¿Cómo surgió en Hispanoamérica? ¿Cómo es la distribución del *voseo* en Hispanoamérica? ¿Cuáles son los tipos de *voseo*? ¿Es necesario enseñar el *voseo* en los niveles principiantes de educación del español como segunda

lengua? ¿Existen aplicaciones pedagógicas sociolingüísticas sobre el *voseo* en la enseñanza del español como segunda lengua en niveles principiantes? ¿Cómo se puede enseñar el *voseo* a estudiantes que aprenden español en los Estados Unidos?

El propósito de este estudio es la valorización de aprender y reconocer la importancia del *voseo* en Hispanoamérica porque este estudio demostrará que un gran número de estudiantes de español están en contacto con hispanohablantes provenientes de áreas voseantes. Además, porque es posible que algunos de nuestros estudiantes deseen continuar aprendiendo español en un país voseante o simplemente viajar por placer a un país voseante. Por medio de un cuestionario se investigará algunas actitudes hacia el uso del *vos*, si los estudiantes de español tienen algún conocimiento de este fenómeno o si están aprendiendo sobre el *voseo* en sus clases. Este trabajo tiene varios objetivos: uno pedagógico, otro sociolingüístico y por último, otro bibliográfico. Y el objetivo del cuestionario es averiguar si los estudiantes saben o no sobre el uso de *vos*.

El objetivo principal de este estudio es pedagógico porque pretende aumentar y fomentar el conocimiento sobre el *voseo* de Hispanoamérica entre estudiantes de español. El segundo objetivo es sociolingüístico. Aquí se realizará un cuestionario de actitudes. Este cuestionario pretende investigar si los estudiantes han estudiado y si comprenden verbos conjugados en la forma de *vos*. El tercer objetivo es bibliográfico. Aquí se realizará un análisis bibliográfico sobre estudios ya realizados sobre la historia del *voseo* en lo que hoy es España e Hispanoamérica. El último objetivo es la creación de una serie de materiales didácticos enfocados en la enseñanza sobre el *voseo*.

El propósito del cuestionario es primero investigar si el *voseo* se enseña a nuestros estudiantes porque mi hipótesis preliminar es que el *voseo* parece ser poco conocido por

estudiantes de español como segunda lengua en IUPUI. La educación tradicional se enfoca en enseñar un español “neutro” sin mencionar o destacar que existen ocho países hispanos que usan el pronombre *vos* en vez de *tú* de forma oral para referirse a la segunda persona del singular. La región de la Argentina es una excepción porque es voseante de forma oral y escrita. Así lo demuestran algunos libros de enseñanza de español usados en Argentina, por ejemplo, *Voces del SUR. Español de hoy* escrito por Autieri, B., Gassó, M. J., Malamud, E. (2002).

Para mi es importante que nuestros estudiantes de español sepan o, por lo menos, tengan un mínimo de conocimiento sobre el *voseo* por dos razones. La primera, por si alguna vez tienen la oportunidad de estudiar o visitar algunos de los países donde el uso de *vos* es común, y la segunda, porque la comunidad hispanohablante crece día a día en los Estados Unidos. Así lo demuestran las últimas cifras del censo 2010. Según la Agencia Central de Inteligencia de los Estados Unidos (CIA), dice que 15% de la población total del país es hispana. Por lo tanto, creo firmemente que nuestros estudiantes van a tener la oportunidad de estar en contacto con hispanohablantes que posiblemente sean inmigrantes de zonas voseantes.

La metodología de este estudio consta de cuatro capítulos. El primer capítulo, *Resumen histórico y bibliográfico de estudios anteriores sobre el voseo*, se subdivide en una introducción general al *voseo*, una breve historia del español peninsular, el español en Hispanoamérica y sus etapas, el fenómeno del *voseo*, el desarrollo histórico del *voseo* en España e Hispanoamérica, y los tipos de *voseo* en la actualidad. El segundo capítulo, *Metodología, descripción de los participantes y objetivos del estudio*, aquí hay un breve análisis sobre la metodología y procedimiento de recolección de datos. Analiza el lugar

donde se llevó a cabo esta investigación y los participantes. Anexo, hay una sección sobre el cuestionario para estudiantes de español de nivel intermedio en IUPUI. El tercer capítulo, *Análisis de datos obtenidos del cuestionario*, está subdividido en un análisis cuantitativo e interpretativo de algunos datos obtenidos del cuestionario, además de un análisis cualitativo sobre la valorización e importancia del *voseo* en la enseñanza del español según los participantes. Este capítulo concluye con un resumen de los puntos más importantes de este estudio. El cuarto capítulo es una conclusión que destaca los puntos más relevantes de este trabajo y mi contribución o las implicaciones a la enseñanza del español para incorporar el *vos* al español de nuestros estudiantes. Al final, hay una sección dedicada a las preguntas de investigación, seguido de un apéndice del cuestionario, una unidad didáctica aplicando el uso de *vos*, las obras citadas y el currículum vitae de la autora de este trabajo.

Breve historia del español peninsular

Esta sección del capítulo provee información sobre la historia del español tanto en la península como en Hispanoamérica y está dividido en subtemas que se pueden analizar sociolingüísticamente. Los subtemas incluyen una breve historia del español peninsular, el español en Hispanoamérica y sus etapas, el fenómeno del *voseo*, el desarrollo histórico del *voseo* en España e Hispanoamérica, y los tipos de *voseo* en la actualidad. El capítulo concluye con un breve resumen sobre lo más relevante de este capítulo.

Antes de comenzar a hablar sobre el *voseo*, es importante tener algunas ideas sobre la formación del español, así será más fácil entender ciertas características diacrónicas de la lengua y su evolución en la Península y en Hispanoamérica hasta llegar al fenómeno del *voseo*. Según José Moreno de Alba (2003), el lenguaje y la comunicación son el resultado de la interacción entre seres humanos que dieron sentido a diferentes funciones a través de la evolución. Por lo tanto, el lenguaje y la comunicación son el resultado de un contacto social y cultural que fue inevitable y que con el tiempo evolucionó y tomó diferentes valores simbólicos en todas las culturas. Hoy la comunicación es una herramienta universal cuya función es comunicar cualquier enunciado en cada lengua individual.

Uno de los primeros registros que señala hipotéticamente el nacimiento del español figura en el año 978. Según Moreno de Alba (2003), “los monjes del Monasterio de San Millán de la Cogolla, ignoros de la transcendencia que tendría su intervención, anotaron, en los márgenes de vidas de santos y de sermones agustinianos, las “traducciones” de ciertas voces y giros latinos a la lengua vulgar, para entender mejor su contenido. Estas aclaraciones del vocabulario o glosas de los monjes se llaman *Glosas*

emilianenses. Estas glosas son consideradas unos de los primeros símbolos de un sistema lingüístico que se desarrollaría pronto. Moreno de Alba (2003) nos da un ejemplo de las glosas emilianenses:

Conoajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno Salbatore, qual dueno ge tena honore, equal dueno tienet e la mandatjone cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos sieculos delosieculos. Facanos Deus innipotes tal serbitjo fere ke denante ela sua gaudioso segamus. Amén.

Según este mismo autor, las *Glosas emilianenses* son unas de las primeras manifestaciones conocidas sobre el romance escrito, así se tratará del dialecto navarro-aragonés, que luego desapareció en el siglo XI por la aparición del castellano. Según él mismo, el castellano nació en las montañas cantábricas del norte de Burgos, en el condado de Fernán González y que luego pasó a ser parte del territorio de Isabel de Castilla y de Fernando de Aragón, pero esta vez se le denominaría *lengua española*.

Como se sabe la historia de la lengua española tiene su origen en el latín. El latín fue llevado por los romanos a varios confines del mundo. Según este mismo autor, a lo largo de este trayecto el latín adquirió poder, se diversificó y se enriqueció de otras lenguas originales hasta hacerlas desaparecer. De esta manera aparecieron las lenguas llamadas neolatinas, entre ellas el castellano. Después de un tiempo esta lengua, de carácter dominante, desplazó otros dialectos de la Península ibérica con la consecuencia de convertirse en la lengua principal de lo que hoy es España. Sin embargo, ésta conquista lingüística, no venció al catalán, al portugués ni al vasco, que continúan vigentes en la península a pesar de las presiones históricas de imponer el castellano como la lengua oficial.

La península ibérica es conocida como cuna del nacimiento de muchas culturas que mantenían características autónomas, pero que con la llegada del latín y luego el español sufrieron múltiples cambios debido a un proceso de aculturación. Se cree que a principios del siglo V los vándalos, suevos y visigodos influyeron con sus características germánicas en el latín histórico. Así, podemos explicar la presencia de palabras extranjeras en el léxico del español actual.

Se estima que durante los siglos XII y XIII el castellano terminó con los dialectos leonés y aragonés, pero siguen siendo parte de su pasado. Finalmente, algunos académicos afirman que el español alcanzó su identidad única como idioma nuevo con la literatura que se desarrollaba en aquel tiempo, por ejemplo, el *Poema de Mio Cid*. Además, en obras literarias como, las *Glosas Emilianenses*, que fueron escritas mucho antes que el *Poema del Mio Cid*, hay evidencias del uso de *vos*. No obstante, Moreno de Alba dice que la literatura llegó a su más alto nivel de perfección durante los siglos XVI y XVII y Alexey Almasov (1974), dice que los escritores americanos de español recurren siempre a la forma *vos* de la Península, especialmente, cuando la ocasión lo amerita. Un ejemplo excelente es la novela *La gloria de don Ramiro* (1906), que tiene lugar en el siglo XVI. También, el *vos* se usa constantemente en las traducciones del *Cid* de Alfonso Reyes. Se cree que las traducciones de obras literarias escritas en este siglo usan el “español antiguo y original” para expresar la forma de tratamiento de cortesía que se usaba en aquellos tiempos. No se puede negar que en la actualidad estas obras antiguas son estudiadas en varias clases de español intermedio alto. Por lo tanto, ya comenzamos a ver que para analizar este tipo de obras literarias es necesario preparar a los estudiantes

para que puedan entender el uso de *vos* en estos textos. Además, estas obras literarias nos ayudan a analizar e interpretar el lenguaje de aquel tiempo.

De manera muy breve se han mencionado algunos aspectos importantes de los comienzos de la historia del español peninsular y algunas evidencias del uso de *vos* en algunas obras literarias del siglo XII y XVI. A continuación veremos el español en Hispanoamérica y sus etapas. Es necesario hacer un recuento casi simultáneo sobre algunos acontecimientos históricos y lingüísticos que ocurrieron en la península y que fueron heredadas o rechazadas en algunas regiones de Hispanoamérica cuando el español se expandió a estos nuevos horizontes.

El español en Hispanoamérica y sus etapas

Según Juan Sánchez Méndez (2003), para hablar sobre la historia del español hay que tomar en cuenta su evolución lingüística, los aspectos externos al sistema, hechos lingüísticos, históricos, culturales, literarios, demográficos, sociales, entre otros más para entender la evolución del español como sistema lingüístico. Existe una cantidad significativa de estudios realizados que abarcan la historia del español hispanoamericano, pero ninguno ha sido de modo global y la mayoría está basada en contextos específicos, como por ejemplo, el origen, la evolución o en ciertas características lingüísticas atribuidas a alguna región. Por lo tanto, incluir todos estos estudios en uno sólo sería una tarea difícil, aunque todos estos estudios nos ayudan a tener una idea general. Por lo tanto, este trabajo pretende dar una visión general sobre la situación lingüística que ocurría en la península y que afectó de una u otra manera la evolución y formación del español en América y muestra además los principales factores lingüísticos, sociales y

culturales que han concretado la historia del español en las Américas, enfocándose en el *voseo* y en su uso actual, tema que es desarrollado más adelante.

Para poder entender la historia, evolución y formación del español americano es preciso organizar en etapas los hitos más importantes que marcaron esta larga etapa evolutiva. Según Sánchez Méndez (2003), las características más relevantes que marcaron la evolución del español en las Américas y que hay que tomar en cuenta son una gama de usos lingüísticos y dialectos usados por distintos grupos étnicos que conllevaron a construir una nueva sociedad; la evolución lingüística, histórica, social que afectó y formó una nueva sociedad americana; las diferentes lenguas en contacto y los deseos de comenzar una tradición cultural distinta a la que existía antes de 1492. Algunas de estas características serán temas para otros trabajos. Lo importante aquí, son las etapas en que se clasifica la evolución del español americano.

Existen varias propuestas sobre la periodización de la evolución del español en las Américas y algunas propuestas han tenido mejor aceptación que otras. Una de estas propuestas es la *teoría de la formación del español* de Guillermo Guitarte y que Sánchez Méndez describe muy detalladamente.

Según Sánchez Méndez (2003), una de las principales propuestas de periodización de las etapas evolutivas del español americano es la propuesta de Guillermo Guitarte. A continuación están las cinco etapas establecidas por él:

Siglo	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX
Guitarte	Orígenes	FloreCIMIENTO del mundo colonial	Peaje a la época independiente	Época independiente	Estado actual

La primera etapa, denominada *Orígenes y formación del español americano* se desarrolla desde 1492 hasta la conquista de México y Perú en 1519 y 1531. Esta etapa se caracterizó por la llegada de gente de distintas regiones dialectales peninsulares y que dieron rumbo a las nuevas características de lo que hoy llamamos el español americano. También, se destaca por la oleada de emigrantes andaluces y más tarde emigrantes procedentes del norte y centro peninsular. Esto explica por qué algunas características lingüísticas hispánicas, el seseo, por ejemplo, son similares a las de algunas regiones peninsulares.

La segunda etapa es el *Florecimiento del mundo Colonial*. En esta etapa se consolidó y se desarrolló el español como lengua de la nueva sociedad colonial. Esta etapa también estuvo caracterizada por las nuevas instituciones que regularon las nuevas normas de convivencia y donde se aceptaban las nuevas características lingüísticas de la sociedad y donde surgieron las características culturales hispanoamericanas.

La tercera etapa se denomina *Peaje a la época independiente*. Esta etapa fue un periodo de transición cultural y social que duró hasta la independencia de las distintas repúblicas. Este periodo fue marcado por la Ilustración americana. Además, en esta etapa se desarrolló una nueva realidad socio-política que buscaba expresar sus propios pensamientos y su propia identidad por medio de un nuevo lenguaje.

La cuarta etapa es la *Época independiente* (siglo XIX). Esta fue una época de luchas entre ideales coloniales e independentistas. También, el español entró en contacto con otras lenguas, por ejemplo, el italiano o alemán ya que las puertas se abrieron para recibir nuevas oleadas emigratorias lo cual causó algunos efectos lingüísticos. Finalmente, la última etapa es *El Siglo XX*. Esta etapa trata de una integración global. El

modernismo es crucial porque hay un reencuentro entre la tradición y los nuevos ideales que surgieron de la independencia. También, se crearon las distintas academias americanas de la lengua. Algunos acontecimientos importantes se destacan en esta época, por ejemplo, la literatura hispanoamericana se dio a conocer mundialmente, la industrialización, los intercambios culturales, y el contacto del inglés de Estados Unidos marcaron el siglo XX en las Américas. Todas estas etapas nos ayudan a analizar la formación y evolución del español en Hispanoamérica y sus etapas. Por lo tanto, es importante analizar algunos aspectos que fueron fundamentales en la llegada del español a las Américas.

Se estima que el español llegó a las Américas a partir del siglo XVI y desde entonces ha sido la lengua más hablada en las Américas. El español se expandió a Hispanoamérica con la llegada de los conquistadores españoles y misioneros que trajeron no solo la religión sino también la educación y la castellanización a los primeros habitantes de este continente. Según, Sánchez Méndez (2003), el emigrante español debía cumplir ciertos criterios como ser cristiano viejo y de buenas costumbres para poder emigrar de la Península a las Américas. La emigración legal estuvo controlada por la Corona. El objetivo principal de los conquistadores emigrantes era crear una sociedad patrimonial basada en la propiedad de la tierra y en el sistema de la encomienda que terminó por acabarse más tarde. Con las nuevas oleadas de colonizadores el español pasó a ser la lengua que representaba el poder y que perdura hasta la actualidad. Evidentemente, el español del siglo XVI no es el mismo que hablamos en nuestros tiempos porque la lengua cambia, se adapta y toma nuevas características. Por lo tanto,

podemos destacar algunos factores cruciales que contribuyeron a la evolución y formación del español de las Américas.

Uno de los principales factores en la contribución del español de las Américas es el origen de los conquistadores y colonizadores que llegaron a América. Según M. Mörner (1960) calcula que entre 1506 y 1600 emigraron unos 240.200 peninsulares. La procedencia de los colonizadores según Boyd-Bowman (1964), entre 1493 y 1502, el 32% eran de origen andaluz. Y durante las primeras décadas del siglo XVI la proporción de colonizadores fue la siguiente: Andalucía, 29.4%; Extremadura, 18.2%; Castilla la Vieja, 19.3%; Castilla la Nueva, 11.5%; León, 12.1%; vascos, 2.8%, otros 6.7%. El origen de los conquistadores y colonizadores es fundamental en la contribución del español americano que se formaba porque consigo trajeron características que fueron heredadas, aceptadas, modificadas o rechazadas por la nueva sociedad hispanoamericana que se formaba.

Algunas características del español que fue traído a América han sufrido algunos cambios por diferentes razones entre las cuales podemos destacar razones geográficas, el contacto lingüístico y los diferentes contextos sociales, entre otras más. Consiguientemente, estas razones conllevan a que existan diferentes variantes del español en Hispanoamérica y que lo diferencia del español peninsular – una de estas variantes es el *voseo*.

El fenómeno del *voseo*

Una variante del español hispanoamericano hoy en día es el *voseo*. Según Alfredo Torrejón (1991), el *voseo* es el uso del pronombre *vos* asociado con formas verbales procedentes de la segunda persona plural. Según Torrejón (1986) y Cheri Micheau (1991), dicen que el uso de *tú* y *vos* fue importado a América entre los siglos XV y XVI y que el *voseo* se extendió por toda la América española durante la Conquista y comienzos de la Colonia, siendo usado por los conquistadores y los primeros colonos, tanto en situaciones formales como informales y familiares, y pudiendo estar dirigido a superiores, iguales o inferiores.

En el español americano existen varias formas de tratamiento para dirigirse directamente, a una persona, especialmente en segunda persona singular podemos referirnos usando los pronombres *tú*, *usted* o *vos*. De acuerdo con Sánchez Méndez (2003), el *voseo* constituye hoy uno de los rasgos más característicos del habla y norma de un tercio de Hispanoamérica por su difusión diatónica, diastrática y diafásica y por el paradigma verbal que este tiene.

Según Torrejón (1991), el *voseo* hispanoamericano es un fenómeno variable y complejo, pues se suelen dar dos tipos de formas híbridas. En otras palabras, se conoce como *voseo* el uso del pronombre *vos* junto con las formas verbales asociadas con ese pronombre, por ejemplo, *vos comprás*. Para Gregory Newall (2007), es “el uso de formas verbales derivadas de las de segunda personal plural, construidas con el pronombre arcaico *vos* en función de sujeto, para dirigirse a un solo interlocutor”.

El paradigma del *voseo* está en la combinación de estos pronombres porque en algunos países hispanoamericanos los valores que se atribuyen a quienes vosean pueden

ser conflictivos ya que son marcados por la sociedad: la selección de la fórmula de tratamiento está determinada por la posición social del hablante y su relación a quien se dirija. El *vos* fue un pronombre de carácter conflictivo y según la época en la que este pronombre estaba en uso adquiría diferentes valores. No obstante, para poder hacernos una idea de los valores asociados con el *voseo* podemos hacer un recuento sobre la situación lingüística del *voseo* durante el siglo XVI en España.

El desarrollo histórico del *voseo* en España e Hispanoamérica

El *voseo* era una variante que existía en la Península desde muy temprano y se hizo notar fuertemente durante el siglo XV y parte del siglo XVI. Según Cheri Micheau (1991), dice que los pronombres *tú* y *vos* servían como marcadores para expresar familiaridad singular en varios dialectos modernos del español. Después del siglo XII el *vos* era la forma de respeto y usada entre nobles. Las normas del uso correcto para *vos* y *tú* surgieron en España desde el siglo XII al XIV. Estas normas se basaron en el uso no recíproco enfatizando el poder entre los hablantes. El *vos* era la forma de respeto de los nobles y de las clases altas. Usaban *vos* en distintos discursos formales, mientras, a los de clases inferiores, se les pedía que usaran *voseo* para mostrar respeto a sus superiores. Los de clases inferiores, generalmente usaban *tú* entre la clase baja, amigos o conocidos. Eventualmente, el uso de *vos* comenzó a filtrarse entre la clase baja. Esta filtración resultó en un problema de movilidad social/movilidad lingüística tanto en el español peninsular y americano.

Según Félix Carrasco (2004), en el trayecto del siglo XV al XVI se produjo un cambio lingüístico en el español peninsular y creó problemas en cuanto a la relación de

la movilidad social/movilidad lingüística. En esta etapa encontramos cambios que se producen en el español renacentista y que dan lugar a la formación del *voseo* americano. Cuando se produjo este tipo de cambio, creó conflictos entre formas o valores y el resultado fue una manifestación de parte del valor reprimido. Entonces, en el siglo XVI es cuando el uso de *vos* en la península comienza a cambiar socialmente.

De acuerdo con Carlos Benavides (2003) durante el primer tercio del siglo XVI el *vos* servía para expresar un insulto, una familiaridad muy íntima o un rango social superior de parte del que *voseaba* (Kany 1969). Benavides (2003) está de acuerdo que el *vos* en esta etapa estaba adquiriendo un valor despectivo ya que su valor estaba dando indicios de convertirse en una forma de tratamiento degradante. Curiosamente, los hablantes (especialmente los de las clases privilegiadas) que recibían *vos* de sus iguales sentían que esta forma de tratamiento era un insulto porque destruía su condición social. La clase baja usaba *vos* para burlarse de la clase alta lo cual desagradaba a la clase alta. Estos datos sirven como evidencia que el *vos* empezó a tener valores sociales diferentes a partir del primer tercio del siglo XVI. Sin embargo en el trayecto del español medieval al renacentista se producen nuevos cambios en la lengua que eventualmente marcaran una de las diferencias entre el español peninsular y el americano.

Según Carrasco, el español medieval poseía un sistema de alocución de doble registro, *tú* y *vos* para la familiaridad y la cortesía. Las sociedades sencillas usaban el *tú* alocutivo pronominal o verbal. Sin embargo, en el transcurso de la sociedad medieval a la renacentista se produce una complicación con la introducción progresiva de otras fórmulas alocutivas. Según Micheau (1991) para fines de la edad media el *vos* había perdido casi toda su connotación de respeto y comenzó a ser un pronombre de

familiaridad entre iguales o como una falta de respeto cuando era usado por un noble o hidalgo. Y una forma de protestar en contra de esta situación, la clase alta introdujo una nueva forma de respeto—vuestra merced.

Entonces, en la primera mitad del siglo XVI el español ya tiene tres formas de tratamiento *tú*, *vos* y *vuestra merced*. Según Carrasco (2004), el tratamiento de vuestra merced derivó del *voseo* medieval por un desplazamiento de una segunda persona plural de cortesía a la tercera persona. La alternancia de *vos* con vuestra merced, se presenta como una forma más fina de cortesía e inicia un proceso de deterioro del *vos* que se acelera en la primera mitad del siglo XVI ya que la sociedad cada vez estaba más preocupada de cuestiones de honra y de limpieza de sangre. Por lo tanto, el *vos* quedó en un equilibrio inestable entre estos dos extremos. Es aquí donde el *vos* comenzó su propia desaparición en lo que hoy es España, mientras, ciertos dialectos del español americano lo guardaron como herencia, el *vos* para la familiaridad y el *usted* para la cortesía. Mientras tanto, en la Península, la alternancia del *vos* con *vuestra merced*, se dio a conocer como una forma más elegante para la cortesía.

El uso del *vos* peninsular no solo se usaba entre las clases sociales altas sino que además se usaba en la literatura. Según Milagros Rodríguez Cáceres, los libros no estaban al alcance de toda la sociedad, sin embargo, la lectura se transmita en voz alta. Existen obras literarias de esta época e incluso más antiguas que señalan el uso de *vos* en diferentes estratos sociales, por ejemplo la novela *el Mío Cid* (1110), la novela anónima *Lazarillo de Tormes* (1554), y *Pasos de Lope de Rueda* (1567).

Según Benavides (2003), durante el siglo XVI la situación del *voseo* era conocida en los estratos sociales altos y en la literatura que se desarrollaba en aquel tiempo. Un

ejemplo del uso de *vos* en la literatura es la novela anónima *Lazarillo de Tormes*. En esta novela vemos dos formas diferentes de tratamiento entre el Lazarillo y sus amos. Al pequeño Lázaro sus amos siempre lo tutean, mientras que él siempre trata a sus amos de *vos* en señal de respeto. A continuación hay un ejemplo que según Carrasco (2004), en el *Lazarillo* queda también constancia del deterioro de *vos*, por ejemplo, el incidente del escudero con aquel oficial que empleaba una fórmula de saludo que consideraba impropia, se dispara el pobre hidalgo:

... *Vos*, don villano ruin —le dixe yo —, ¿Por qué no sois bien criado? ¿“Manténgaos Dios” me habéis de decir, como si fuese quienquiera? De allí adelante, de aquí acullá, me quitaba el bonete y hablaba como debía.

-¿Y no es buena manera de saludar un hombre a otro —dixe yo— decirle que le mantenga Dios?

-¡Mira mucho de enhoramala!—dixe él—. A los hombres de poca arte dicen eso... y assí, de aquel de mi tierra que me atestaba de mantenimiento nunca más le quise sufrir, ni sufriré a hombre del mundo, el rey abaxo, que “Manténgaos Dios” me diga.

“Pecador de mi — dixe yo —, por esso tiene tan poco cuidado de mantenerte, pues no sufres que nadie se lo ruegue.”

Otro ejemplo similar de uso de *vos* en la literatura es la obra *Pasos de Lope de Rueda*. En esta obra el amo tutea a los sirvientes mientras que ellos vosean a su amo. Los sirvientes intercambian sólo *tú* entre sí. En general, los iguales de las clases bajas se tuteaban y los iguales de clases altas se voseaban, pero eventualmente la diferencia social de quien voseaba fue tan fuerte que este pronombre comenzó por ser reemplazado dentro de todas las clases sociales peninsulares.

Según Paul Lloyd (1982), como consecuencia de los diferentes valores que se atribuyeron al *voseo* se puede decir que fue durante el siglo XVI que el nuevo sistema de pronombre de segunda persona empezó a reemplazar el sistema medieval. La forma plural era usada como una forma de respeto. Y los hablantes podían usar *tú* de forma

social íntima o inferior y *vos* con superiores, e incluso, más tarde, comenzó a aumentar el uso por *vuestra merced*, entre otras construcciones que indicaban respeto. Por lo tanto, el *vos* pasó a una posición entre el nuevo pronombre de respeto y el antiguo pronombre familiar *tú*. Consecuentemente, se observan varios valores sociales conflictivos respecto al *vos* en el siglo XVI en España lo cual da cuenta del estado de confusión en que se encontraba este pronombre (Resnick 1981).

Según Benavides (2003), para algunos investigadores, fue esta confusión lo que causó la pérdida gradual del *voseo* en España hasta convertirse, en la era contemporánea, en un vocablo arcaico que se usa en actos protocolarios como forma de tratamiento respetuosa, en discursos académicos, y en ceremonias religiosas. Mientras estos cambios lingüísticos ocurrían en la península, estaban a la par en las Américas por la llegada de los conquistadores a estos nuevos horizontes, por eso es que anteriormente se menciona que el origen de los conquistadores fue importante porque los cambios lingüísticos que ocurrían en la Península, por ejemplo, el nuevo valor que se atribuyó al *voseo*, se hizo notar en la distribución del *voseo* en las Américas con la llegada de los conquistadores quienes establecieron los virreinos cuya función servía como una división político-administrativa en el Nuevo Mundo, es decir, era una nueva forma de gobierno español en las Américas.

Según Benavides (2003), uno de los factores sociales que explica claramente la distribución del *voseo* en Hispanoamérica es el establecimiento de los virreinos. Como he mencionado algunos académicos señalan que en el siglo XVI España sufrió ciertos cambios lingüísticos como la discontinuación del pronombre *vos*. Este cambio en la lengua afectó al español americano porque los conquistadores trajeron consigo algunos

cambios lingüísticos peninsulares y otros se mantuvieron al margen cuando llegaron a las Américas. Según este mismo autor, los primeros virreinos se establecieron en las regiones de México, Perú y el Caribe. Estas regiones se convirtieron tempranamente en sedes virreinales y mantuvieron un contacto íntimo con la Península, por lo tanto, desarrollaron el mismo sistema pronominal peninsular que ya no incluía el *voseo* porque este ya estaba en decadencia en la Península. Por el contrario, las zonas que se convirtieron más tarde en sedes virreinales estaban aisladas de los factores sociales y contextuales que ocurrían en la Península. Por lo tanto, estas últimas sedes virreinales no estaban en contacto íntimo con los cambios que ocurrían en la península y esta distancia favoreció a algunas zonas geográficas de las Américas que llegaron a desarrollar el uso del *voseo* más extensamente que otras.

Según Norma Carricaburo (1999), observa que durante el siglo XVI ciertos cambios lingüísticos se estaban dando en el español peninsular, como el tuteo, y no llegaban a toda América sino solamente a las sedes virreinales que eran controladas más intensamente por la península. El resto de América continuó usando el *vos* para segunda persona singular. También, Carricaburo afirma que el aislamiento de estas regiones no virreinales fue la causa fundamental que permitió la supervivencia del *voseo* en gran parte de América. De la misma manera, según John Lipski (1994) las regiones que continuaron absorbiendo los cambios que ocurrían en España después del siglo XVII son precisamente las sedes virreinales, donde el tuteo ganó terreno. En las regiones aisladas estos cambios no se absorbieron con tanta fuerza, lo que favoreció al *voseo*.

Como se ha mencionado antes, en América se establecieron centros político-culturales que se llamaron virreinos. Tanto Benavides (2003) como Charles Kany

(1969), dicen que los virreinos eran centros culturales de la colonia y en ellos se establecieron universidades, cuyos profesores, poetas y escritores pertenecían a la clase alta e intelectual y que a su vez este grupo tenía gran influencia en el lenguaje. Según Benavides (2003), los primeros virreinos fundados por los españoles fueron el Virreinato de la Nueva España fundado en 1535 y el Virreinato del Perú fundado en 1544. Luego en 1717 se fundaron el Virreinato de la Nueva Granada y en 1776 el Virreinato del Río de la Plata. El Virreinato de la Nueva España incluía a México, el Caribe (Cuba, Puerto Rico y la República Dominicana), Centroamérica y la Florida, Nuevo México, Tejas y el sur de Arizona en Estados Unidos. El virreinato de Perú originalmente incluía Lima, Bogotá (Colombia), Quito (Ecuador), Panamá, Buenos Aires (Argentina) y Chile. Para mantener un control más exclusivo sobre los puertos como Buenos Aires y Panamá, la Corona Española creó los dos últimos virreinos en el siglo XVIII.

Benavides (2003), Montes Giraldo (1976) y Páez Urdaneta (1981) explican que el tiempo que hubo entre la fundación de los primeros virreinos en el siglo XVI y los últimos en el XVIII, permitieron un largo e intenso contacto sociocultural, económico y político entre España y las primeras regiones virreinales, esto a su vez permitió que estas regiones adoptaran las normas lingüísticas que sucedían en la metrópoli (España). En cambio, las regiones virreinales fundadas más tarde estuvieron marginadas de la Península por muchos años y por eso no adoptaron la nueva tendencia de los cambios lingüísticos que ocurrían en la Península. Por ejemplo, el virreinato del Río de la Plata fue fundado tardíamente (1776) y por eso se mantuvo cultural, económica y políticamente marginado de la metrópoli y no adoptó los cambios lingüísticos que

ocurrían en el sistema de tratamiento. Es por esta razón que el *voseo* es tan fuerte en algunas áreas geográficas de Hispanoamérica e incluso llegó a desplazar el tuteo en áreas donde este pronombre se trató de incorporar (Benavides 2003). Además, se cree que otra razón por la que no se llevaron a cabo estos cambios de tratamiento fue porque los conquistadores y colonizadores vieron una oportunidad de movilidad en la escala social lejos de la península y por eso algunos mantuvieron el uso de *vos* en algunas regiones de las Américas.

Aunque, el Virreinato de la Nueva Granada se fundó tardíamente (en 1717), ¿por qué en el presente no son predominantemente voseantes las zonas incluidas en este virreinato (Colombia, Venezuela y Ecuador)? El *voseo* en estas zonas fue de uso generalizado durante los primeros años de la colonia. Sin embargo, el desarrollo económico y administrativo que Cartagena mantenía con el contacto comercial y cultural con el resto del Caribe y España, terminó por adoptar la nueva norma tuteante peninsular. Por ejemplo, según Paul Lloyd “en el Caribe, México y Perú, el *vos* pasó a descender socialmente hasta que eventualmente su uso desapareció completamente” y terminaron por adoptar las normas lingüísticas que ocurrirían en la Península, y por eso actualmente son países donde la forma predominante de tratamiento es tuteante.

Por el contrario, las zonas que no tuvieron contacto con la Península mantuvieron el uso de *vos* que hoy perdura en varias repúblicas hispanoamericanas. Sin duda las zonas que son fuertemente voseantes ven al *voseo* como un símbolo de identidad y patriotismo. Benavides menciona que Carricaburo (1999) y Baumel-Schreffler (1995) señalan que incluso después de la Independencia el uso de *vos* se afianzó en las zonas voseantes

porque sirvió de indicador de diferenciación de la recién expulsada metrópoli y constituía asimismo un símbolo de patriotismo.

Como podemos ver los factores sociales, contextuales e históricos pudieron lograr adoptar o rechazar el uso del *voseo* en ciertas áreas geográficas de las Américas. En gran medida estos cambios lingüísticos se aceptaron o no según el contacto directo que los virreinos tenían con la península. Por lo tanto, una vez que los conquistadores se asentaron y establecieron una nueva sociedad, es cuando se puede decir que los cambios lingüísticos que sufrió el español en esta parte geográfica se deben a que algunos conquistadores mantuvieron las normas y los cambios lingüísticos peninsulares en las Américas, mientras, otros conquistadores vieron nuevas posibilidades y decidieron comenzar una nueva tendencia alejada de los cambios lingüísticos de la Península. Por esta razón, podemos determinar por qué algunas áreas hispanoamericanas son voseantes y otras no. En algunas zonas es más fuerte que en otras, pero una parte significativa de la población hispanoamericana es voseante.

Según Keith Mason (1995), el *voseo* está distribuido geográficamente en Uruguay, Paraguay, Guatemala, Nicaragua, Honduras, El Salvador y Costa Rica. El *vos* es también usado en áreas montañosas de Bolivia y Ecuador, áreas rurales al oeste de Panamá, Arequipa y algunas regiones al norte de Perú, algunas áreas rurales de Colombia, Chile y Venezuela y en México en los estados de Chiapas y Tabasco. Pero, es importante destacar que el uso de *vos* no es igual en todas las regiones de Hispanoamérica donde se vosea y en estas regiones el uso de *vos* también tiene sus propios valores que se asocian a un estrato social. A continuación veremos los tipos de *voseo* que existen. No obstante, hay que recordar que el uso de *vos* fue aceptado o

rechazado en algunos países de Hispanoamérica. El uso del *vos* en Argentina, por ejemplo fue acogido intensamente por todas las clases sociales y para ellos tiene un valor patriótico que se hace notar en toda la República Argentina.

Tipos de *voseo* en la actualidad

En español existen varias formas de tratamiento para dirigirse a un interlocutor. Estas formas de tratamiento son importantes en nuestra sociedad y son de gran interés para estudios sociolingüísticos porque permite extraer indicadores lingüísticos de los diferentes estratos sociales que se observan en una región dada. La selección de la formas de tratamiento está estrechamente asociada con valores diferentes que pueden variar según el estrato social, y también según lugar en el que estas formas se empleen. Por ejemplo, según Almasov (1974) en países como la Argentina, Uruguay, o Costa Rica, donde el *voseo* es usado normalmente por hablantes de todos los niveles sociales y educativos, hay tres formas singulares para dirigirse a un interlocutor: la de cortesía, usted; la familiar, *vos*; y la solemne, tú.

Las formas de tratamiento dependen de la familiaridad que exista entre los hablantes, por eso es interesante el cambio en el significado sociocultural que pueda tener dicha forma. Existen tres formas de *voseo* en Hispanoamérica y algunas de estas formas son asociadas directamente con algún país o región porque son características típicas del habla de una región. Principalmente existen tres tipos de *voseo* en el español americano. Tanto Torrejón (1991), como Juan Antonio Frago García y Mariano Franco Figueroa (2003), señalan que actualmente hay tres tipos de *voseo* en el español americano, el *voseo* pronominal, el *voseo* verbal y el *voseo* auténtico o canónico. Pero, según Carlos

Benavides (2003), existe otro tipo de *voseo* llamado nacional. Este último será mencionado en más detalles al final de este capítulo.

El primer tipo de *voseo* se denomina *voseo pronominal*, y es el uso del pronombre *vos* asociado con formas verbales de segunda persona singular. Además, el *voseo pronominal* intenta mantener la forma arcaica *vos* para la segunda persona del singular y sostiene que el español americano aísla *tú* y deja la forma *vosotros* para la lengua literaria. Como consecuencia, hay tres personas en el singular, con *vos* para la segunda y dos personas para el plural con *ustedes*, el sustituto para *vosotros*. Además, *vos* se usa como sujeto o como complemento precedido de preposición, por ejemplo, *vos tenés miedo/ tú tienes miedo; Han traído un regalo para vos/ han traído un regalo para ti*.

Veamos algunos ejemplos del *voseo* pronominal:

1. Vos andas
2. Vos llegas
3. Vos comes
4. Vos vives
5. Vos te quedas

El segundo tipo de *voseo* es el *voseo verbal*, este *voseo* consiste en la combinación del pronombre *tú* con formas verbales procedentes de la original y segunda persona plural. Por ejemplo,

1. Tú andáis/ andás/ andái
2. Tú llegáis / llegái
3. Tú coméis / comés /comís
4. Tú vivís

5. Tú te quedáis / quedás / quedái

6. A ti te hablo (No es un ejemplo de *voseo*, pero a continuación se observará como usando *vos*).

El tercer tipo de *voseo* se conoce como *voseo auténtico* o *canónico*, y es el uso del pronombre *vos* unido con formas verbales procedentes de la segunda persona plural. Por ejemplo,

1. Vos andáis / andás/ andái

2. Vos llegáis / llegás / llegái

3. Vos coméis / comés / comís

4. Vos vivís

5. Vos te quedáis / quedas / quedái

6. A vos te hablo

El último tipo de *voseo* según Benavides (2003), se llama *voseo nacional*, y es el que se da en países donde el *voseo* es la forma de tratamiento más dominante en casi todo el país, por ejemplo, en Centroamérica (excepto Panamá) y el Río de la Plata. El *voseo* nacional se divide a su vez en dos tipos. Un *voseo* relativamente estable donde ocurren cambios mínimos, la competencia del tuteo es casi nula y que es usado en todos los estratos sociales y un *voseo* inestable que compite con el tuteo y está en proceso de intensificación, disminución o desaparición.

De acuerdo con Mason (1995), dice que varias de las formas verbales para *vos* son las mismas para *tú*, a pesar de que las variaciones dialectales son comunes para el presente del indicativo, futuro, pretérito e imperativo.

Véase en la siguiente tabla.

PRESENTE INDICATIVO	Infinitivo hablar vender escribir	Variante 1 hablas vendes escribes	Variante 2 hablás vendés escribís	Variante 3 habláis vendéis escribí(s)
FUTURO	Hablar Vender Escribir	Hablarás Venderás Escribirás	Hablarés Venderés Escribirés	
PRETERITO	hablar vender escribir	hablaste vendiste escribiste	hablastes vendistes escribistes	hablates vendites escribites
IMPERATIVO	hablar vender escribir	Forma hablá vendé escribí		

De acuerdo con Frago y Figueroa, la elección de estas formas de tratamiento depende de los condicionantes sociales y culturales que rodean la propia comunicación porque su uso correcto o incorrecto se asocia a una situación que puede interpretarse como respeto, cortesía o desprecio, pero también, están asociadas a la distribución geográfica del *voseo* y a los diferentes estratos sociales.

La elección de las formas de tratamiento está vinculada con la distribución geográfica del *voseo* porque no todos los países voseantes usan el mismo tipo de *voseo*. Según la ubicación al *voseo* se le atribuye valores diferentes, por eso, en algunas regiones de Hispanoamérica tiene un valor de prestigio y en otras puede ser menospreciado. Por ejemplo, en la Argentina el uso de *vos* se asocia con valores de familiaridad y patriotismo. Se considera como una marca de identidad que sirve incluso para diferenciarlo del resto de los otros países voseantes.

Otras áreas voseantes en la actualidad son Centroamérica y el Río de la Plata. Según Benavides (2003), el *voseo* que se da en estas áreas se llama “nacional” porque es

la forma de tratamiento dominante en todo (o gran parte de) el país. En este caso se considera que el *voseo* de Centroamérica y Argentina es estable. El caso de Centroamérica ilustra bien el fenómeno: como formaba una parte remota del virreinato de la Nueva España, esta región no experimentó los procesos colonizadores al mismo nivel que ocurrieron en México, Perú y el Caribe. Se creía que en Centroamérica no había riquezas minerales en comparación con otros países y la población indígena al momento de la conquista no era tan avanzada; por eso la colonización de esta región no tenía las mismas características. Y posteriormente a la Independencia, a Centroamérica no llegaron oleadas de inmigrantes que pudieran poner en peligro el uso de *vos* y reemplazarlo por el tuteo.

En cuanto a los países individuales, Benavides (2003), señala que el *voseo* de Honduras es de uso generalizado en el tratamiento familiar, informal, y familiar, en todas las clases sociales. La edad y el grado de confianza son factores que coinciden con la variación del uso pronominal, y esto incluye el uso de *vos* en el ámbito familiar, vecindario, escolar, entre otros más. Mientras más confianza haya entre interlocutores, mayor será el uso de *vos*. Por el contrario, mientras el grado de confianza sea menor, mayor será el uso de *usted*. El tuteo se usa coloquialmente. En las últimas décadas los medios de comunicación, por ejemplo, la radio, programas cómicos, novelas, usan el tuteo. Pero, para los hondureños esto es como una tendencia foránea que llega a ser vista como artificial o demasiado refinado.

En la región del Río de la Plata, Argentina, Paraguay y Uruguay, los países son *voseantes* en la actualidad y las tres naciones presentan semejanzas lingüísticas, como el uso de *vos*. Según Páez Urdaneta (1981), el *voseo* en la Argentina es de uso generalizado,

sin embargo en Uruguay y Paraguay hay algunas zonas que son tuteantes y otras donde el *voseo* se intercambia con el tuteo. El *voseo* en la Argentina se estableció por el tardío establecimiento del virreinato del Río de la Plata, por los sentimientos independentistas que surgieron, por la fuerte industrialización del siglo XIX y por la masiva inmigración europea proveniente de Italia y Alemania. El *voseo* progresó y se afianzó en esta zona porque la mayoría de los inmigrantes lo adoptó a pesar que en otros países hispanohablantes el *voseo* era considerado una forma vulgar.

Otro país voseante es Chile. La situación actual del *voseo* en Chile según Torrejón (1986), es que el *voseo autentico* es frecuente en las zonas rurales y entre los hablantes incultos de las áreas urbanas, en tanto el *voseo verbal* se está extendiendo rápidamente entre los hablantes cultos y semicultos jóvenes de las áreas urbanas. En el español de Chile la selección de las formas de tratamiento está íntimamente relacionada con el nivel sociocultural de los hablantes y con el tipo de relación que existe entre ellos y el grado de formalidad en que se dé una situación que amerite un intercambio verbal.

En Chile, usar el pronombre *vos* está asociado a un estrato social bajo, pero es aceptable especialmente entre los jóvenes usar el tipo de *voseo verbal*, por ejemplo, ¿a dónde vai? ¿Cómo te llamai? ¿Hai estudiado para el examen? En un estudio reciente sobre las formas de tratamiento en el español de Chile conducido por Kelley Bishop y Jim Michnowicz (2010), los resultados demuestran que el tipo de *voseo* que predomina en Chile es el *voseo verbal* y parece que es la forma usada para expresar solidaridad, especialmente entre hablantes jóvenes. También, los resultados demostraron que a pesar de que el *voseo verbal* se trató de estigmatizar en la clase alta y mediana de la sociedad

chilena ahora está siendo promovida y ampliamente usada por los hombres jóvenes de la clase profesional.

En conclusión, este capítulo encontramos un breve recuento sobre algunos aspectos importantes que marcaron la historia y evolución del español hispanoamericano con un enfoque sobre el fenómeno del *voseo*.

Para comprender la historia y evolución del español americano es necesario tomar en cuenta las diferentes etapas en que ciertos cambios sociales y lingüísticos ocurrieron. La *teoría de la formación del español* de Guillermo Guitarte describe las diferentes etapas evolutivas del español americano desde sus orígenes hasta el siglo XX. El español llegó a América en el siglo XVI con la llegada de los conquistadores y colonizadores que trajeron consigo algunas de las características del español peninsular y los nuevos cambios que ocurrían en la lengua como en el uso de *vos*. El *vos* era una variante del español peninsular, pero hoy es sólo del español americano y lo diferencia de tal.

En la actualidad el *voseo* es una variante lingüística del español hispanoamericano y es el uso del pronombre *vos* asociado con formas verbales de la segunda persona. El *vos* se incorporó en el siglo XV y XVI al español americano con la llegada de los conquistadores y colonizadores. Sin embargo, durante este tiempo el *vos* era usado en la Península por la clase alta. Esta forma de tratamiento expresaba respeto, pero durante parte del siglo XVI el pronombre *vos* comenzó a cambiar y a tener diferentes valores que terminaron por desplazarlo en la Península ya que este pronombre de cortesía se filtró en la clase social inferior. Este cambio lingüístico fue un cambio de movilidad social y lingüística que afectó a la clase social alta la cual tuvo que buscar otra manera de

expresar cortesía y respeto, por lo tanto, este grupo social incorporó al español peninsular la nueva forma de respecto—vuestra merced.

Los primeros conquistadores y colonizadores que llegaron a América y que establecieron centros político-culturales conocidos como virreinos fueron precisamente quienes heredaron o rechazaron los cambios lingüísticos que el uso de *vos* estaba adquiriendo en la Península. Los virreinos que mantuvieron un contacto íntimo con la península son las áreas hispanoamericanas que no adoptaron el *voseo* ya que este estaba en decadencia en la Península. Por otro lado, los virreinos que no estuvieron en contacto tan intenso con la península adoptaron el uso de *vos* y hoy son ocho los países voseantes en las Américas. Algunas repúblicas, como la Argentina, donde el *voseo* es tan fuerte y de uso generalizado, es visto como símbolo de identidad y patriotismo, mientras otras regiones voseantes de Hispanoamérica aun estigmatizan el uso de *vos* porque está asociado con un estrato social inferior, sin embargo esta valorización está cambiando.

En la actualidad existen cuatro tipos de *voseo* en el español americano, el *voseo* pronominal, el *voseo* verbal, el *voseo* auténtico o canónico y el *voseo* de tipo nacional. Según Torrejón (1986), respecto a la distribución y al uso actual de las distintas fórmulas de tratamiento a que recurren en situaciones informales y familiares los hablantes de los grupos cultos, tienden a darse los siguientes patrones: Los niños, adolescentes y adultos jóvenes tienden usar el *voseo* verbal para dirigirse a sus hermanos, amigos íntimos y a personas de su misma edad. Aunque también puede darse el caso de usar *usted* solamente cuando la situación se percibe como formal. También, es común que los adultos jóvenes empleen el *voseo* y tuteo con sus padres, parientes y amigos mayores y reservan el *usted* para dirigirse a los abuelos. Los abuelos emplean el tuteo para dirigirse a sus hijos y

nietos, pero rara vez usan el *voseo*. También, los adultos mayores usan usted en señal de cariño para dirigirse a los nietos pequeños.

A pesar de haber tanto material sobre la historia del español, su formación y evolución en las Américas, sus características y variantes del español peninsular y americano, no siempre se cubren todos los temas en clases de español como lengua extranjera por diferentes razones. Sin embargo, a veces hay temas que para algunos maestros son importantes e interesantes y que podrían enseñarse en las clases de español, pero por falta de valorización e interpretaciones algunos de estos conocimientos no siempre son compartidos o transmitidos a las mentes de jóvenes inquisitivos de nuestras clases. A continuación, en el segundo capítulo veremos la metodología, la descripción y los objetivos de un estudio que se ha llevado a cabo en una universidad y cuyos datos serán importantes en el análisis de los resultados obtenidos del cuestionario.

CAPITULO 2

Metodología, descripción y objetivos del estudio

Actualmente hay una gran cantidad de estudios sobre la historia del español y sus variantes peninsulares y americanas. Una variante que diferencia el español peninsular del español americano es el *voseo*. Por lo tanto, el objetivo de este estudio es investigar cualitativamente por medio de un cuestionario si los estudiantes de español intermedio de Indiana University-Purdue University Indianapolis conocen o no el *voseo* y si tiene sentido pedagógico enseñar esta variante.

Los resultados de este cuestionario serán analizados sociolingüísticamente y se hará un análisis estadístico y cualitativo de los resultados obtenidos. El análisis estadístico ayudará a tener una visión más concreta de la importancia y necesidad que nuestros alumnos tienen respecto a esta variante del español hispanoamericano y por qué es necesario incorporarlo pedagógicamente en la educación del español como segunda lengua a nuestros estudiantes.

Una de las preguntas como objetivo del estudio es investigar si
¿Es necesario enseñar el *voseo* en los niveles principiantes de educación del español como segunda lengua?

La metodología de esta investigación surgió de aquella conversación con uno de mis alumnos que mencioné en la introducción y en la curiosidad de saber si los estudiantes de IUPUI de nivel intermedio de español saben o conocen sobre el *vos* (*voseo*).

Metodología y procedimiento de recolección de datos

Para llevar a cabo esta investigación informé a los profesores de español que ese semestre estaban enseñando clases de nivel intermedio sobre mi intención de coleccionar estos datos y les pedí su autorización para ir a sus clases y pedirles a sus estudiantes que participaran de forma voluntaria en este estudio. Los datos de este estudio fueron coleccionados entre noviembre y diciembre de 2010. La investigación consistió en un cuestionario sociolingüístico el cual previamente fue autorizado por la universidad para llevarlo a cabo en las clases de español intermedio en IUPUI. Cada participante dio información demográfica sobre su edad, sexo, ciudad donde estudiaron español anteriormente, y en qué año escolar comenzaron a estudiar español. El propósito de esta investigación es saber si los estudiantes conocen o no sobre el *voseo*.

También, los resultados del cuestionario ayudarán a profesores a darse cuenta por qué es importante y si realmente tiene sentido incorporar el *voseo* (o uso de *vos*) en las clases de español. Además, pedagógicamente el *vos* se puede enseñar usando la cultura como una herramienta para promover el uso de *vos* en las clases de español. También, los datos obtenidos de este cuestionario servirán no sólo para informar a los estudiantes sobre esta variante del español americano, sino que, además servirá para crear actividades didácticas que desarrollen esta variante. Paralelamente, los estudiantes tendrán una opción más para elegir cuando se refieran a un interlocutor. Tal vez los estudiantes se beneficien al aprender el uso de *vos* porque puede mejorar sus destrezas comunicativas y tal vez sean los mismos estudiantes quienes se interesen y se motiven más en aprender y adquirir si supieran tempranamente durante sus estudios sobre esta variante.

Lugar y participantes

Esta investigación se realizó en tres clases de nivel intermedio de español en Indiana University-Purdue University Indianapolis. Hubo un total de 46 participantes y cada clase se designa como C1, C2 y C3. En C1 participaron 16 estudiantes; en C2, 15 estudiantes; y en C3, 15 estudiantes. Un total de 36 participantes son mujeres y 10 son hombres. El grupo de edades en este estudio es el siguiente: entre los 18 y 19 años hay un total de 13 participantes, entre los 20 y 28 años hay un total de 25 participantes, entre los 30 y 37 años hay 7 participantes, y entre los 40 años hay 1 participante. Todos los participantes están cursando un nivel de educación superior, sin embargo el año académico en que comenzaron a estudiar español varía desde la escuela elemental hasta los estudios universitarios, es decir, que algunos participantes comenzaron a estudiar español a una edad temprana, mientras otros más tarde. Entonces, algunos participantes pueden tener o no más conocimiento del español que otros, pero esto no garantiza que sepan más o que tengan mejores destrezas lingüísticas. A continuación veremos algunas observaciones basadas en las clases que voluntariamente aceptaron tomar el cuestionario. Este pequeño análisis estadístico nos ayuda a concretar algunos datos sobre los participantes, por ejemplo, el número total de participantes por cada clase, las edades de los participantes y si comenzaron a estudiar español en la escuela primaria, secundaria o en la universidad.

CLASE 1 (C1)

El primer grupo de participantes son estudiantes universitarios. Esta clase tenía un total de 20 estudiantes, pero 16 participaron. Las edades de este grupo se dividen en 10 participantes que tienen entre 20 y 28 años; 3 tienen 18 ó 19 años; 3 entre 30 y 37 años. En este grupo 11 participantes estudiaron español durante la escuela secundaria; 5 en la primaria y un participante empezó en la universidad.

CLASE 2 (C2)

En esta clase participaron 15 estudiantes. Las edades de esta clase se dividen en 6 participantes que tienen entre 18 y 19 años; 9 tienen entre 20 y 24 años. La etapa escolar en la cual comenzaron a estudiar español es la siguiente: 8 participantes empezaron a estudiar español durante la secundaria; 6 durante la primaria y una persona nunca estudio español en el colegio.

CLASE 3 (C3)

Las edades de este grupo son 6 participantes que tienen entre 20-26 años; 4 participantes tienen entre 18 y 19 años; 4 participantes tienen entre 30 y 37 años y un participante tiene 40 años. En este grupo 10 participantes comenzaron a estudiar español durante la escuela secundaria, 3 participantes en la escuela elemental y 2 en la universidad.

Cuestionario

Todos los estudiantes que participaron en este estudio recibieron el mismo cuestionario. Este cuestionario consistió en veintidós preguntas y se llevó a cabo en Indiana University-Purdue University Indianápolis. Este cuestionario fue sólo para participantes mayores de 18 años de edad en las clases de español intermedio.

El propósito de este cuestionario era investigar si los estudiantes conocen el *voseo*. Algunas de las preguntas de este cuestionario incluyen si están satisfactoriamente contentos con su experiencia y conocimiento sobre el español, si han estudiado español en el extranjero, cuantos semestres de español han tenido hasta la fecha, cuál es su percepción de su desarrollo actual con el español, si se les ha enseñado que hay diferentes dialectos de español dentro de España e Hispanoamérica y si se les enseñó sobre las diferentes variaciones lingüísticas de Hispanoamérica, si entienden la diferencia entre los pronombres *tú*, *usted* y *vosotros*, si saben que hay un pronombre que es más informal que *tú*, si se les ha enseñado sobre el uso de *vos* en Hispanoamérica, si se les ha enseñado que hay dos conjugaciones para conjugar un verbo con *vos* en Hispanoamérica, si entienden los verbos conjugados en las preguntas y exclamaciones que se les dieron.

La segunda parte de este cuestionario consiste en opiniones y se intenta preguntar si los participantes piensan que es importante aprender a conjugar verbos usando *vos* como parte de la cultura y del lenguaje, si pudieran estudiar español en el extranjero donde estudiarían, y si el *voseo* se usara en uno de los países donde estudiarían español en el extranjero creen que sería importante entender el *voseo* antes de estudiar ahí.

Los resultados de este cuestionario ayudarán pedagógicamente a profesores de español a pensar cómo y si tiene sentido incorporar esta variante al curriculum académico

y por qué es importante incorporar el *voseo* a estudiantes de español. El *voseo* se puede incorporar pedagógicamente en las clases de español promoviendo la cultura de alguno de los países voseantes. Hay profesores de español que piden a sus estudiantes que hagan presentaciones sobre algún país de las Américas. Los resultados de este cuestionario comprobarán si los estudiantes desconocen el *voseo*. Al analizar estos datos, los resultados, podrán ayudar a los profesores a pensar en nuevas estrategias pedagógicas para crear actividades didácticas aplicando, promoviendo y difundiendo el *voseo* y su uso. Incluso, se analizará que piensan los estudiantes sobre aprender esta variante en sus clases. La opinión de nuestros estudiantes también mérita atención de parte del profesorado.

A continuación veremos el tercer capítulo. Este capítulo es un análisis más completo de los datos obtenidos del cuestionario. El análisis de este capítulo es crucial en la última parte de este trabajo porque en base a ello se basará la conclusión final y las implicaciones pedagógicas de cómo incorporar el *voseo* al español de nuestros estudiantes.

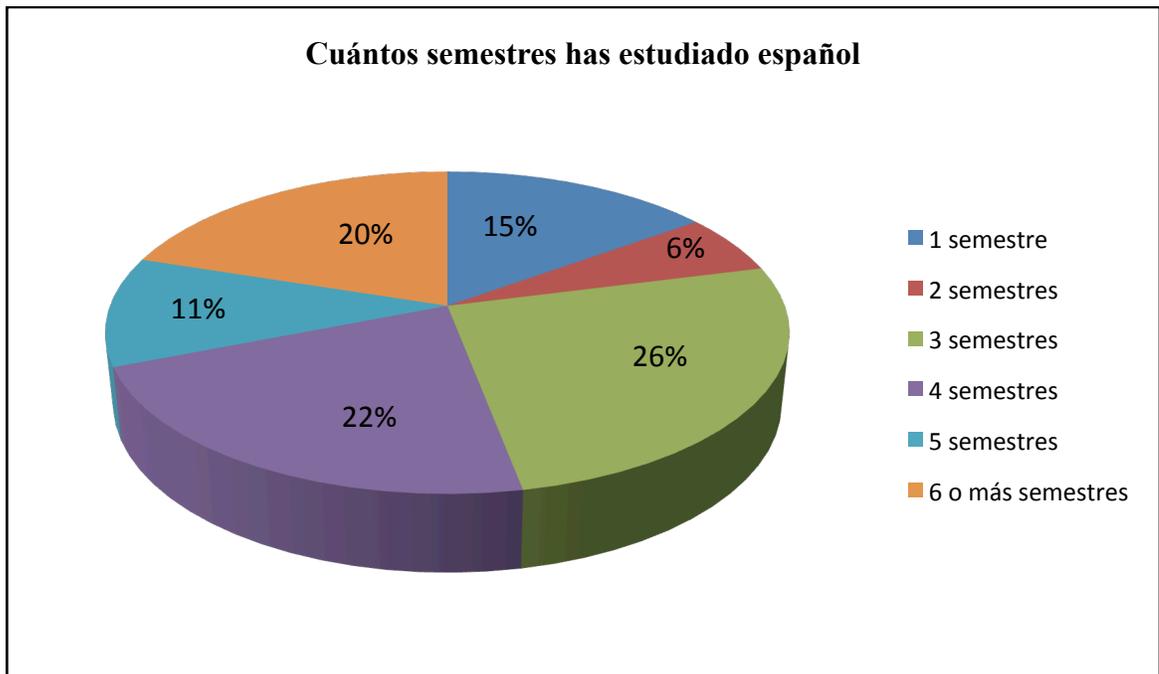
CAPITULO 3

Análisis de datos obtenidos del cuestionario

Las preguntas del cuestionario son divididas en un análisis cuantitativo e interpretativo y una sección cualitativa de algunas de las preguntas. Algunas de las preguntas se consolidaron con otras. La primera parte del capítulo 3 es un análisis cuantitativo e interpretativo sobre la educación de los participantes tratando de extraer exactamente cuántos semestres en total han estudiado español y un análisis sobre la percepción actual de su español. Luego hay una serie de preguntas de conocimiento sobre algunas características y variantes del español peninsular y americano. La segunda parte de este capítulo es un análisis cuantitativo sobre la opinión de los participantes en cuanto a la valorización e importancia del *voseo* en la enseñanza del español en las clases según los participantes. Por último, termina con un resumen de los puntos más relevantes encontrados en este estudio.

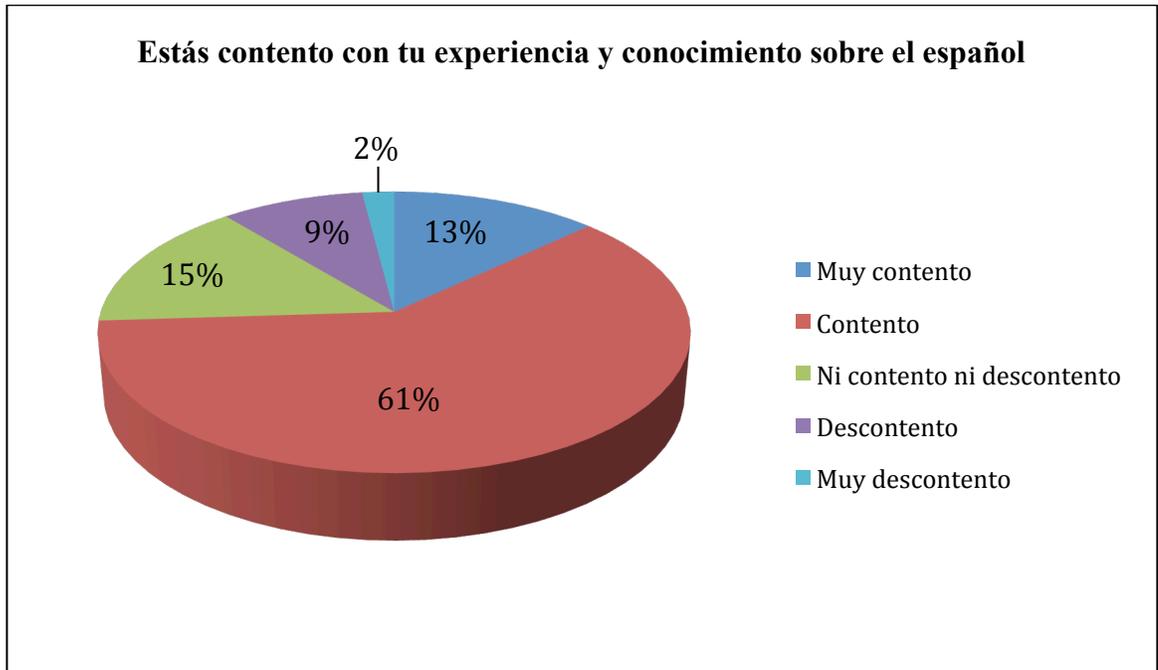
Análisis cuantitativo e interpretativo de algunos datos obtenidos del cuestionario

Las gráficas a continuación demuestran un análisis cuantitativo e interpretativo de algunos datos obtenidos del cuestionario.



Los 46 participantes respondieron esta pregunta. El 15% de los participantes contestó que han estudiado español un semestre. El 6% ha estudiado español dos semestres. El 26% lo han estudiado tres semestres. El 22% cuatro semestres. El 11% cinco semestres y el 20% ha estudiado español seis o más semestres. Esta primera grafica es un análisis cuantitativo e interpretativo sobre la educación de los participantes tratando de extraer exactamente cuántos semestres en total han estudiado español. Si solamente se tomaran en cuenta los porcentajes sobre el 20% podemos concluir que un 68% de los participantes ha estudiado español entre un año y medio, dos o más de tres años. La cantidad de semestres o años estudiando español no garantiza que todos los

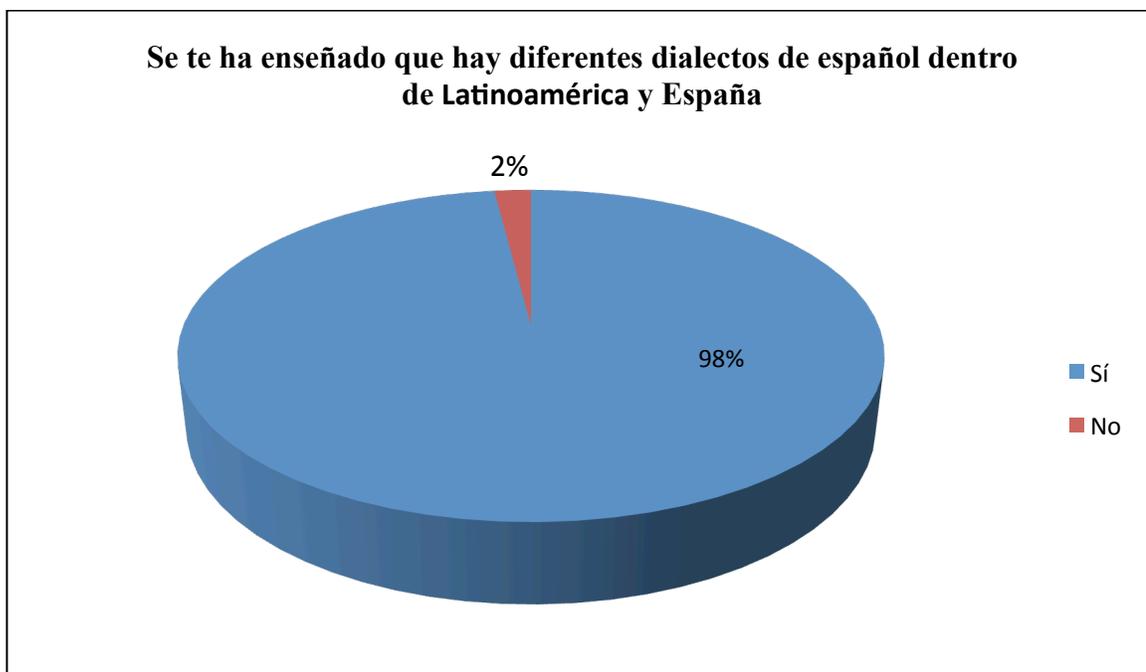
participantes estén al mismo nivel de aprendizaje o que desarrollen sus destrezas comunicativas de la misma manera porque cada estudiante aprende diferente.



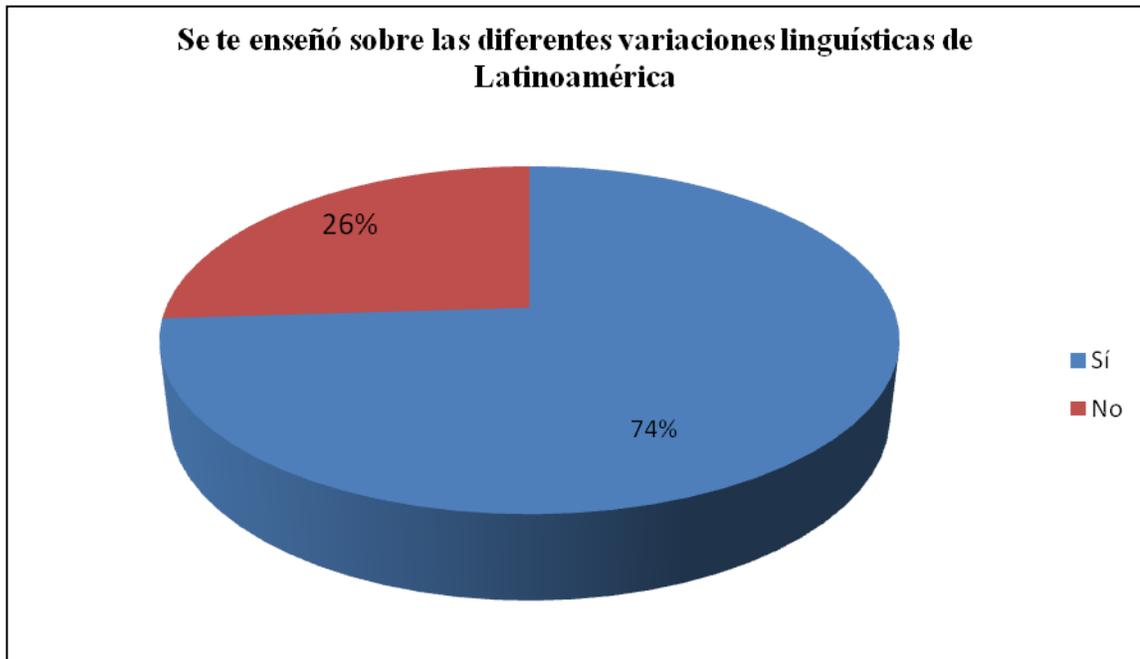
Los 46 participantes respondieron esta pregunta. El 13% de los participantes está muy contento con su experiencia y conocimiento sobre el español. El 61% está contento con ambos aspectos sobre el español. El 15% no está ni contento ni descontento con su experiencia y conocimiento sobre el español. El 9% está descontento en cuanto a su experiencia y conocimiento sobre el español. Por último, el 2%, es decir un estudiante, está muy descontento. Si sumamos los dos porcentajes más satisfactorios (13% y 61%) podemos concluir que el 74% de los participantes está (muy) contento con su experiencia y conocimiento sobre el español. Si a estos resultados se le agrega el nivel de seguridad que tienen al hablar en español dentro y fuera del aula podemos concluir que el 65% se siente seguro al hablar en español dentro del aula, un 15% se siente muy seguro y el 20%

no se siente seguro de usar español en el aula. Por el contrario, un 30% no se siente seguro de usar español fuera del aula. Mientras tanto el 54% sí lo está. No obstante, el 31% de los participantes no se atreve a conjugar verbos en cualquier contexto.

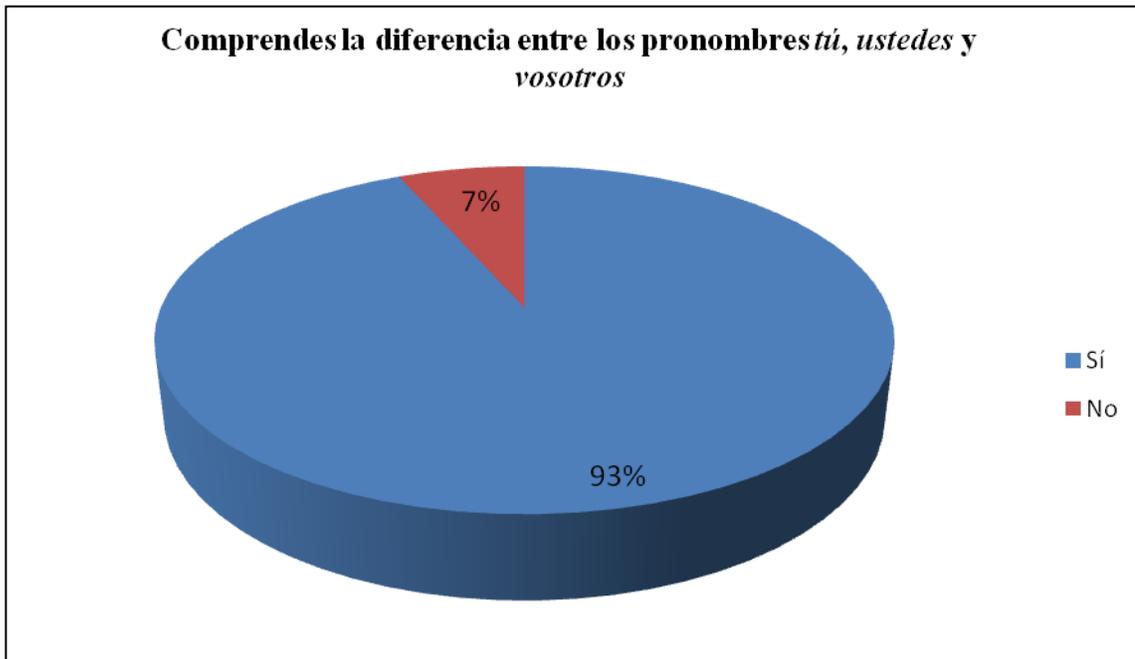
Un alto porcentaje de los participantes no se siente seguro de hablar en español ni dentro ni a fuera del aula, tampoco se siente seguro de conjugar verbos en ningún contexto. Uno de los problemas que se encontraron en esta investigación es precisamente que algunos participantes no se atreven a conjugar verbos ni a hablar en español dentro y fuera del aula. Por lo tanto, esta situación merita atención del profesor y también del estudiante porque pedagógicamente el profesor tiene en sus manos el poder de crear actividades en español innovadoras que estimulen y despierten el interés por aprender de nuestros estudiantes. La actitud del estudiante hacia la lengua también afecta el nivel de motivación que tenga cada participante. Es importante que los estudiantes tengan diferentes oportunidades para desarrollar sus destrezas comunicativas dentro y fuera del aula. Los profesores de estas clases afirmaron que la mayoría de los estudiantes de este nivel ya han decidido especializarse o hacer un minor en español, por lo tanto, es preciso aumentar el nivel de confianza con la conjugación de verbos y darles una buena retroalimentación.



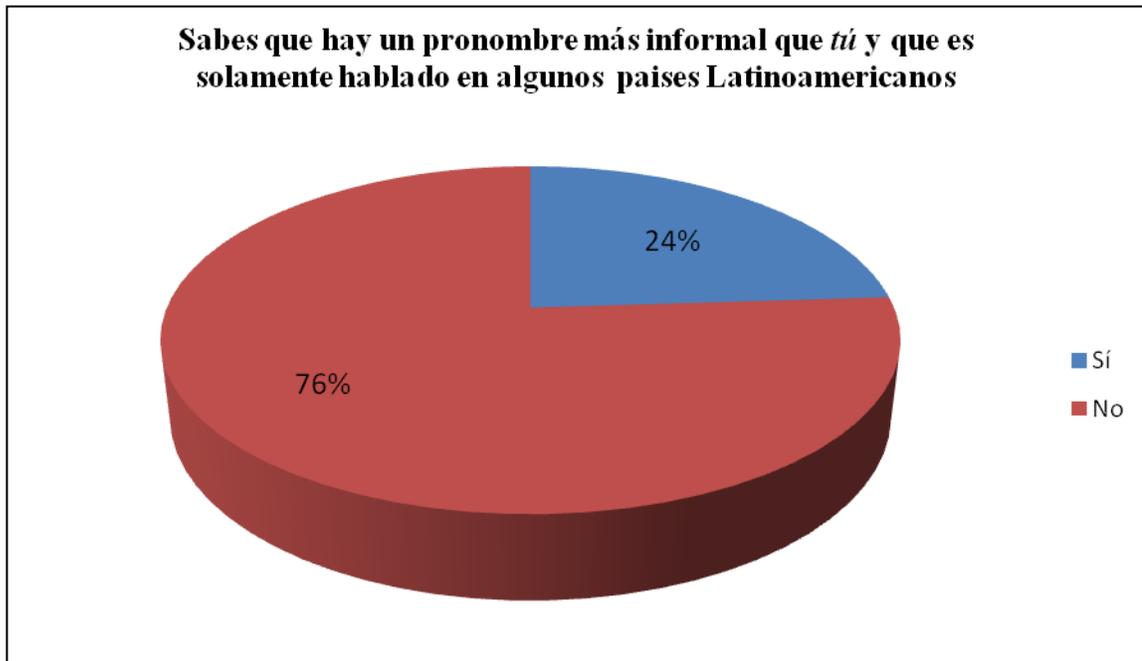
Los 46 participantes respondieron esta pregunta. El 98% dijo que sí se le ha enseñado que hay diferentes dialectos del español dentro Latinoamérica y España. El 2% de los participantes contestó que nunca se le ha enseñado que hay diferentes dialectos en el español de Latinoamérica y en el de España.



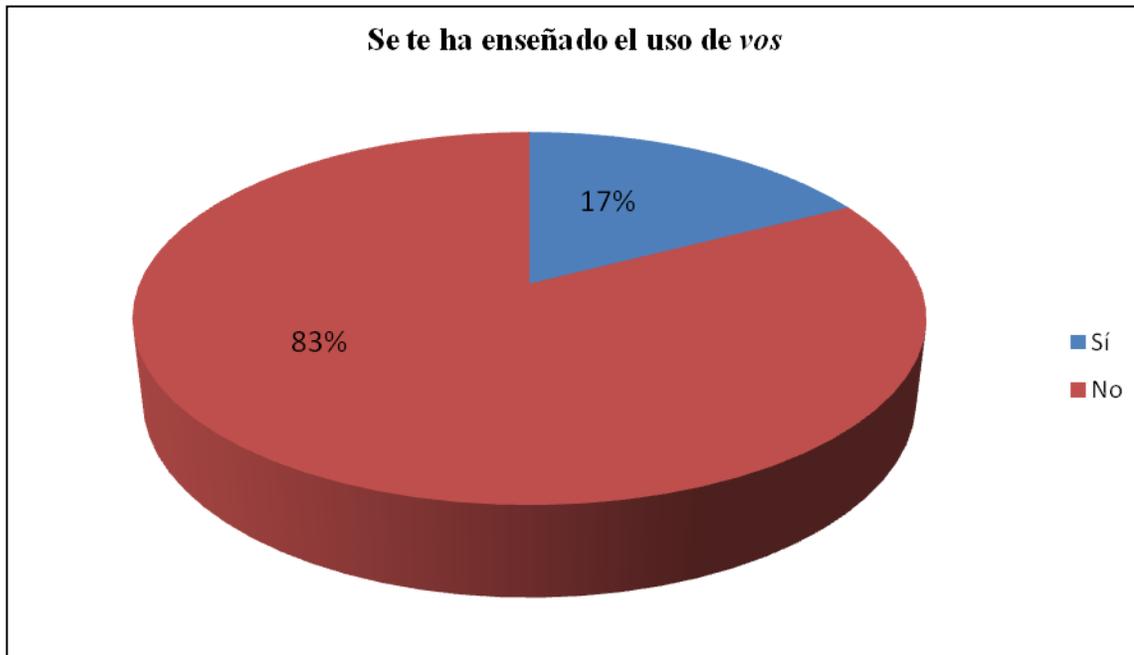
Los 46 participantes respondieron esta pregunta. El 26% dijo no se le ha enseñado sobre las diferentes variantes lingüísticas del español de Latinoamérica. El 74% respondió que si se les ha enseñado sobre las diferentes variantes lingüísticas del español. El grupo mayoritario está consciente de las diferentes variantes que existen en el español. Sin embargo, el problema es que no se sabe con claridad si fue en la universidad o en el colegio que se les enseñó sobre las diferentes variaciones lingüísticas de Latinoamérica. Lo importante es que los resultados demuestran que la mayoría de los participantes afirma saber acerca de estas variaciones lingüísticas.



Los 46 participantes respondieron esta pregunta. El 93% de los participantes contestó que sí entiende la diferencia entre estos pronombres. El 7% contestó que no entiende la diferencia entre los pronombres *tú, ustedes y vosotros*. La mayoría de los participantes comprende la diferencia entre los pronombres *tú, ustedes y vosotros*, pero un grupo pequeño no los comprende. No es mi intención hacer otra pregunta, pero estos datos nos demuestran que a pesar de que la mayoría de los participantes entiende la diferencia entre estos pronombres hay un grupo pequeño al cual se le debería explicar con más atención y utilizar otras estrategias para ayudarlos a entender la diferencia entre estos pronombres.



Todos los participantes respondieron esta pregunta. El 76% de los participantes respondió que no sabía que hay un pronombre más informal que *tú* y que es hablado solamente en algunos países latinoamericanos. El 24% de los participantes dijo saber sobre este pronombre. Lo extraordinario es que un alto porcentaje de los participantes sabe que hay diferentes dialectos en el español americano. También, este mismo grupo dice que tiene conocimiento sobre las diferentes variaciones lingüísticas que hay en esta zona geográfica, pero desconoce algunas variantes del español americano.



Los 46 participantes respondieron esta pregunta. El 83% de los participantes dijo que no se le ha enseñado el uso de *vos*. Mientras tanto el 17% dijo que sí. Es decir que, de 46 participantes, a 38 de ellos nunca se le ha enseñado sobre el uso de *vos*. No obstante, llama la atención que hemos dicho anteriormente que el 68% de los participantes ha estudiado español entre un año y medio hasta tres años o más. El 17% contestó que sí se le ha enseñado el uso de *vos*. El problema encontrado aquí es que el 17% confunde *vos* con vosotros. Este 17% contestó que sí se le ha enseñado el uso de *vos* porque es la forma más hablada en España. La forma más hablada en España es vosotros, pero no *vos*. Entonces, el 17% no es un porcentaje que correcto, lo cual, en teoría si se corrigiera esta confusión aumentaría el porcentaje de los participantes que contestaron que no se les ha enseñado el uso de *vos*. Consecuentemente, es aquí donde mi hipótesis preliminar se comprueba.

Los resultados comprueban que la mayoría de los estudiantes que participaron desconocen el uso de *vos*, por lo tanto, el *voseo* es desconocido por los estudiantes e

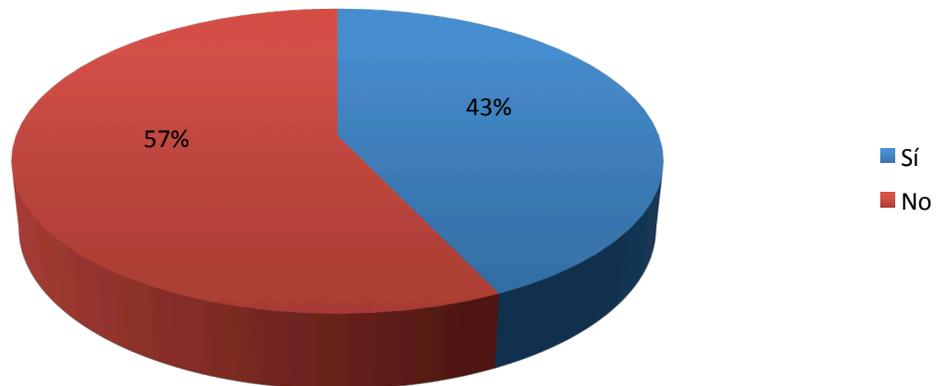
incluso algunos confunden *vos* con vosotros porque cuando se les preguntó si se les ha enseñado el uso de *vos* respondieron que sí porque es la forma común de España. Consiguientemente, esto merece atención en las clases de español porque como educadores debemos darnos cuenta si nuestros estudiantes almacenan erróneamente algún conocimiento aunque es posible que esto suceda, pero no es bueno, entonces clarificar términos y la retroalimentación son fundamentales en esta parte del aprendizaje. Pero, enseñar la variante del *vos* es un poco polémico y por eso Keith Mason destaca algunas razones por las cuales algunos profesores rechazan incorporar esta variante en el curriculum de español.

Según Keith, M. (2008), las razones por las cuales algunos profesores pueden rechazar incluir el *vos* en la preparación de sus clases es 1. La gran cantidad de gramática que se debe incluir en el curriculum de español ya es demasiada, y los estudiantes tienen dificultad de aprender la distinción entre tú/usted; 2. El *vos* es considerado una forma no estándar en algunos países hispanos y no es reconocida por la Real Academia de Español de España; 3. *Tú* es la forma familiar generalmente usada por hablantes voseantes para referirse a extranjeros. Creo que se debe tomar acción para valorizar esta variante del español americano porque es hablada en ocho países hispanohablantes a pesar de los paradigmas que ésta variante suelte tener. Enseñar esta variante puede ser un poco polémica por su estatus social, sin embargo estoy de acuerdo con Mason Keith (2008) que considerar el *vos* como una simple adición de un ítem más de vocabulario puede mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes en español y exponer el *vos* en un nivel inicial puede tomar la forma de una nota cultural o tal vez enseñar el *vos* como vocabulario.



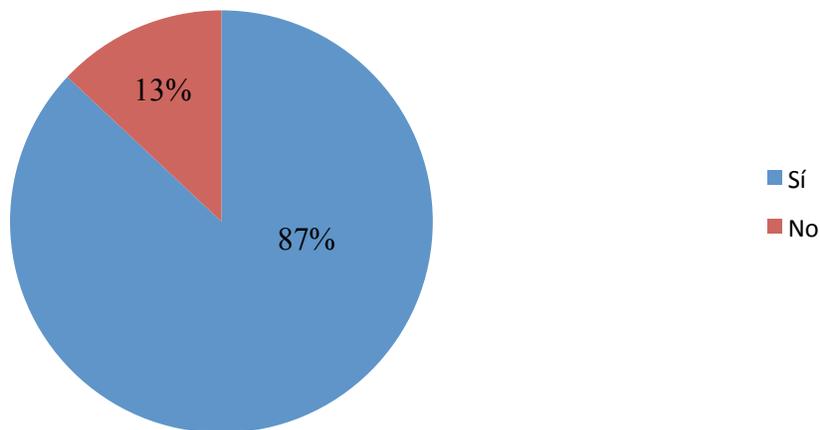
Los 46 participantes respondieron esta pregunta. El 93% de los participantes contestó que no se les ha enseñado que hay dos formas de conjugar un verbo con *vos* en Latinoamérica. El 7% de los participantes dijo que sí se le ha enseñado a conjugar usando *vos*, pero recordemos que los participantes que creen que se les ha enseñado el uso de *vos* lo confunde con vosotros, entonces, el 7% puede disminuir.

A primera vista, comprendes los verbos en las preguntas y exclamaciones



Los 46 participantes respondieron esta pregunta. El 43% contestó que sí entendió los verbos de las preguntas y exclamaciones que se les dieron. El 57% contestó que no entendió al mirar por primera vez la mayoría de los verbos en las preguntas y exclamaciones que se les dieron. Las preguntas y exclamaciones que se les dieron fueron estas: ¿Cómo te llamai? ¡Comé la comida! ¿Dónde vivís? ¿Cómo estai? ¡Soi/eris bien inteligente! ¡Qué durmáis bien!

Crees qué es importante aprender este tipo de conjugaciones como parte de la cultura y de la lengua



Los 46 participantes respondieron esta pregunta. El 87% contestó que sí cree que es importante aprender este tipo de conjugaciones como parte de la lengua y cultura. El 13% contestó que no cree que sea importante. El 87% de los participantes cree que es importante aprender este tipo de conjugaciones por varias razones. Se han seleccionado cuidadosamente ocho razones que según los participantes creen que son fundamentales en el aprendizaje de la lengua y cultura de un país. Estas ocho razones deberían ser analizadas y pedagógicamente incorporadas en las lecciones didácticas porque las necesidades de los estudiantes también se deben tomar en consideración. Véase las ocho razones más destacadas por los estudiantes por qué para ellos es importante aprender este tipo de conjugaciones.

Las ocho razones más destacadas por los estudiantes son estas:

1. Por la necesidad de estar familiarizados con los aspectos más importantes del español.
2. Puede ayudar al estudiante a saber diferentes variaciones del español en el mundo.
3. Si es una forma de uso regular, es importante aprenderlo para tener un poco de conocimiento sobre estas conjugaciones y usar la forma adecuada o normal para referirse a un interlocutor.
4. Es importante para entender las diferencias culturales, estar expuestos y conscientes de las diferentes variaciones del español para sentirse cómodamente hablando en español con gente de diferentes nacionalidades de habla hispana.
5. Por razones de viaje o estudio en un país voseante y así poder hablar y entender a muchos latinoamericanos o reconocerlo.
6. Hay muchas culturas que usan esta forma y sería beneficioso aprenderlo para comunicarse mejor.
7. Se puede integrar brevemente en la educación de la cultura de la lengua que se está aprendiendo.
8. Porque es otra forma que es usada, por lo tanto, debe ser considerado igualmente importante en la educación y debería enseñarse en niveles principiantes de español para estar conscientes de este fenómeno.

Análisis cuantitativo sobre la valorización e importancia del *voseo* en la enseñanza del español según los participantes

Esta parte del cuestionario es un análisis cuantitativo sobre la opinión de los participantes en cuanto a la valorización e importancia que el *voseo* puede tener en sus clases de español. La pregunta que se les hizo a los participantes fue esta:

¿Si tuvieras que estudiar español en el extranjero, que países escogerías?

Esta pregunta la respondieron todos los participantes y cada uno tuvo la oportunidad de seleccionar tres países para estudiar español. El orden de selección no era prioritario. Los participantes de español de nivel intermedio nombraron catorce países donde estudiarían español. Los países que fueron seleccionados varias veces por varios participantes para estudiar español son primero España, segundo México, tercero Argentina, cuarto Chile, quinto Costa Rica. Luego, Venezuela, Colombia, Perú, República Dominicana, Puerto Rico, Ecuador, Guatemala, Honduras y el Salvador. Dentro de los cinco primeros países, los tres últimos son voseantes.

Los estudiantes de esta institución que participaron en el estudio demostraron estar interesados en estudiar español en algunos países hispanoamericanos, por lo tanto, es importante que se considere en las clases de español enseñar y difundir sobre el uso de *vos* o por los menos informar a los estudiantes sobre esta variante del español americano que es comúnmente hablada en Centroamérica y en el Cono Sur. Si a los estudiantes se les informara sobre esta variante en clases estarían mejor preparados para entender fácilmente la lengua, y para evitar un choque cultural si estuvieran en un país voseante.

Una pregunta de opinión que se les hizo a los participantes haciendo referencia a la valorización e importancia que el *voseo* puede tener en sus clases de español fue si el

voseo fuera usado en uno de los países donde estudiaras español en el extranjero, ¿crees que sería importante para ti entender el *voseo* antes de estudiar ahí?

Los 46 participantes respondieron esta pregunta. Ellos piensan que es importante entender el uso del *voseo* antes de estudiar en un país voseante porque haría que su aprendizaje fuera más productivo en el extranjero. También porque quisieran comprender el dialecto del lugar donde estudiarían español antes y después de su llegada al lugar. Además porque les ayudaría a integrarse más a la cultura del país; para formar verbos en la forma común hablada en el lugar y poder integrarse a la cultura del país.

Además, otros participantes destacaron que es importante para una inmersión en la cultura y porque puede ser confuso llegar a un país voseante y no poder comunicarse por no saber o identificar un verbo en otra conjugación, porque el estudiante también necesita tener conocimiento sobre la lengua y la forma de hablar de un país para estar preparado para enfrentarse a los desafíos que pueda tener lingüísticamente.

También, es importante porque puede ayudar a los estudiantes a entender a la gente que conozca durante su estadía. Finalmente, es importante entender el *voseo* porque hay varias variaciones dialectales, por lo tanto, es importante reconocerlo aunque no se siempre los estudiantes lo usen y si es una conjugación diferente es necesario entenderlo.

Resumen de los puntos principales de este estudio

Tanto los resultados del análisis cuantitativo y cualitativo de este estudio demuestran que la mayoría de los participantes ha estudiado español entre un año y medio hasta tres o más años. Pero esto no garantiza que todos los participantes tengan el mismo nivel de competencia lingüística y de conocimiento. También, la mayoría de los participantes percibe que el desarrollo de su español está progresando muy bien. Además, la mayoría de los participantes están contentos con su experiencia y conocimiento sobre el español. Por el contrario, un porcentaje mínimo está (muy) descontento con su experiencia y conocimiento sobre el español.

Los maestros deberían de prestar atención a estas actitudes para ayudar al estudiante a diseñar mejor las actividades que se lleven a cabo en las clases. La mayoría de participantes en este nivel afirman que se sienten seguros de hablar en español dentro y fuera del aula, mientras, que el 31% de los participantes no se atreve a conjugar verbos en cualquier contexto, y prefiere un contexto dado que le permita pensar y esquematizar sus ideas. Esta percepción del participante en cuanto a su experiencia y conocimiento sobre el español merita atención del maestro para trabajar en equipo con el estudiante porque está en las manos de ambos cambiar esta percepción; es preferible evitar el proceso de fosilización para no crear inseguridad en el aprendizaje.

Además, a la mayoría de los participantes se les ha enseñado que hay diferentes dialectos y variaciones del español dentro de España y Latinoamérica. Un porcentaje mínimo afirmó que no se le ha enseñado sobre los diferentes dialectos ni las diferentes variaciones. Además, los resultados demostraron que este mismo grupo mayoritario entiende la diferencia entre los pronombres *tú*, *usted* y *vosotros*.

Un aspecto importante en el análisis es que la mayoría de los participantes no sabe de la existencia de otro pronombre más informal que *tú* y que está distribuido en ocho países hispanoamericanos. Lo que llama la atención es que la mayoría de los participantes ha estudiado español por varios semestres y según estos datos, no se les ha enseñado acerca de la existencia de este pronombre. También, a la mayoría de los participantes no se le ha enseñado el uso de *vos*; sólo un grupo pequeño de participantes dice saber que lo ha estudiado. Sin embargo, algunos de los participantes que afirman que se le ha enseñado el uso de *vos*, pero lo confunden con *vosotros*. Entonces, parece que los que dicen que lo han estudiado están equivocados. Este error debe ser notado por los maestros en clases y a los estudiantes se les debería informar acerca del uso de este pronombre.

Otro aspecto que resalta es que la mayoría de los participantes piensa que es importante aprender sobre el *voseo* y los tipos de conjugaciones que se usan con *vos*. Algunas de las razones que según ellos justifica esta idea es que es importante aprender sobre el *voseo* y su uso por la necesidad de estar familiarizados con todos los aspectos del español; porque puede ayudar al estudiante a entender diferentes variaciones del español en el mundo. Adicionalmente, parece importante que aprendan sobre algunas diferencias culturales: se puede integrar enseñando sobre la cultura de los países hispanohablantes porque si es otra forma común de hablar, se debe considerar igualmente importante en la educación y debería aplicarse en niveles principiantes de español para estar conscientes de esta variante lingüística del español americano.

Otro aspecto importante es tomar en cuenta el país donde los estudiantes que participaron en este estudio estudiarían español si pudieran. Los cinco primeros países que los participantes seleccionaron para estudiar español son España, México, Argentina, Chile y Costa Rica y los tres últimos países son voseantes. Por lo tanto, esto indica que hay un interés por parte de nuestros estudiantes en estudiar español en un país voseante. Este interés de los estudiantes es importante si se tomara en cuenta pedagógicamente en el curriculum y planificación escolar.

Finalmente, los participantes creen que es importante entender el uso de *vos* antes de estudiar en un país voseante. Algunos de ellos creen que es importante porque pueden asimilar mejor la cultura lingüística y formar verbos con la forma común de hablar de la gente local de una región. También, es importante para integrarse en la cultura y comunicarse de la forma más corriente posible como un hablante nativo, además de la necesidad esencial de entender a la gente que lo usa.

CAPITULO 4

Conclusiones e Implicaciones

En conclusión, por medio del cuestionario investigamos si los participantes han tenido experiencia con el *voseo* aquí o en otros lugares. Mi hipótesis preliminar era que el *voseo* parece ser poco conocido por los estudiantes de español en esta institución. Por medio de los resultados obtenidos del cuestionario, ha sido posible comprobar mi hipótesis preliminar porque el fenómeno del *voseo* no es conocido por los estudiantes de español intermedio.

La mayoría de los estudiantes demostró no saber ni tener conocimiento sobre el *voseo* a pesar de que casi todos han estudiado español entre un año y medio hasta tres o más. A pesar del tiempo que los participantes han estudiado español son pocos los participantes que dijeron que conocían el *vos*, pero luego se identificó que confunden el *vos* con vosotros. Esta confusión debe ser aclarada en clases para transmitir o corregir información a nuestros estudiantes y no permitir que almacenen erróneamente cierta información.

Los estudiantes que participaron en este estudio tienen motivación e interés por aprender la lengua. La motivación y el interés de los participantes se relaciona con la percepción de la importancia social y psicológica de los participantes. Creo que si no hubiera interés por adquirir el español como segunda lengua, las dificultades del hablante no nativo aumentarían y la adquisición de la segunda lengua sería más difícil: las variantes individuales afectarían el proceso cognitivo del aprendizaje. También, el aprendizaje de la lengua, en este caso del *voseo*, depende del ambiente de inmersión y es

importante incorporar estos factores en el aula para que los maestros ayuden a sus estudiantes a tener éxito, motivación y a acercarlos a la cultura hispanoamericana.

El estudiante debe poner esfuerzo de su parte y tiempo dentro y fuera del aula para poder desarrollar el proceso de adquisición de la segunda lengua. La información que los maestros utilizan en el aula es fundamental en el aprendizaje de la segunda lengua, por lo tanto, incorporar materiales auténticos y de interés en las clases afecta positivamente el proceso de aprendizaje de la segunda lengua. Consiguientemente, el input que el maestro ofrece a los estudiantes es importante y es preciso seleccionarlo correctamente. El input desempeña un rol importante en el proceso de adquisición de la segunda lengua. Es importante que la información que se obtiene mediante el input sea correcta y auténtica porque más tarde esta información se convierte en una competencia comunicativa que permitirá al estudiante producir, interpretar lo que aprende o escucha como un output lingüístico.

Otro aspecto importante en la enseñanza del español son los estándares de Profesores de Leguas Extranjeras. Los estándares deben ser incluidos en la pedagogía y planificación de lecciones didácticas porque por medio de ellos podemos comunicarnos en otra lengua; aumentar el conocimiento y comprensión de otras culturas; conectar la lengua con otras disciplinas; desarrollar una percepción de la lengua y Cultura; participar en comunidades multilingües a modo global. Algunos estándares resultan ser más fáciles de incorporar que otros en las lecciones y también dependen del nivel de aprendizaje. Por ejemplo, en un nivel principiante podríamos incorporar el estándar 1.1 (Comunicación interpersonal) ya que aquí se pueden desarrollar actividades para escuchar y leer. Luego, el estándar 1.2 (comunicación interpretativa) aquí se pueden crear unidades de

interacción que combinen elementos de interpretación y de presentación. Otro ejemplo, puede ser el estándar 3.7 (acceso a información) que puede resultar divertido porque permite desarrollar actividades culturales y los maestros pueden explicar a los estudiantes el significado de alguna palabra que los estudiantes no comprenden, por ejemplo, la palabra “patacones” y si los estudiantes no saben que son los patacones tampoco van a entender ese aspecto de la cultura venezolana, entonces, el maestro puede hacerles entender y transmitir esta idea.

Una de mis implicaciones en la enseñanza del español es que falta incorporar el *voseo* y el uso de *vos* a nuestros estudiantes porque el *vos* es una variante importante del español americano que merece ser tratada pedagógicamente en nuestras clases de español. Puesto que está distribuido en ocho países de Hispanoamérica, ya que los hispanohablantes, muchos procedentes de zonas voseantes crece día a día en los Estados Unidos, el *voseo* merita ser valorizado en nuestras clases de español.

Otra razón por la cual considero que es importante enseñar el *voseo* es porque los resultados del cuestionario demostraron que los estudiantes no conocen el *voseo*, por lo tanto, creo que esta variante se podría incorporar pedagógicamente en las clases de español promoviendo la cultura de uno de los países voseantes. De esta manera sugiero que los educadores desarrollen nuevas estrategias pedagógicas donde incorporen actividades didácticas aplicando, promoviendo y difundiendo el *voseo*. Los libros que cuidadosamente se analizaron para ver si se encontraba alguna referencia hacia el *voseo* fueron muy pocos, entonces, falta incorporar este tema en los libros de texto de español publicados en Estados Unidos para estudiantes estadounidenses.

Sugiero que el *voseo* y el uso de *vos* se pueden informar en las clases de español distribuyendo dosieres sobre su uso en los países voseantes. De esta manera se podría usar para enseñar algunas de las características lingüísticas asociadas a una región particular de Hispanoamérica que sea voseante. También, si a los estudiantes se les enseñara las conjugaciones usando *vos*, podrían tener más alternativas en la elección de pronombres para referirse a un interlocutor.

Además, sugiero que la parte histórica del uso de *vos* se enseñe a nuestros estudiantes no tan sólo en niveles avanzados de español, sino empezando en niveles principiantes porque muchas veces los escritores americanos de español recurren siempre a la forma de *vos* de la península cuando enseñan la literatura española antigua, por ejemplo *La gloria de don Ramiro, las traducciones del Cid* (de Alfonso Reyes) y el *Lazarillo de Tormes*.

Otra sugerencia basada en los resultados del cuestionario es que la mayoría de los participantes están en una edad joven, entre 20 y 28 años; y varios demostraron estar interesados en estudiar español o viajar a un país hispanoamericano voseante, como Argentina, Chile y Costa Rica. También, sugiero que se enseñe el *vos* porque considero que es importante tomar en cuenta los intereses de los estudiantes y las varias razones por las que ellos toman clases de español en nuestras instituciones, entonces, se deben considerar las razones que para los estudiantes son fundamentales en el aprendizaje de la lengua y cultura de un país. Por ejemplo, para los participantes de este estudio es importante que en clase se les enseñe sobre el *vos* porque puede ayudar al estudiante a saber diferentes variantes del español americano. Es imprescindible entender las

diferencias culturales, entre otras más. A continuación se responde cada pregunta de investigación y una breve lección didáctica.

Preguntas de investigación

En esta sección intenta brevemente responder las preguntas de investigación.

1. ¿Qué es el *voseo*?

El *voseo* es una variante del español hispanoamericano hoy en día. Según Alfredo Torrejón (1991), el *voseo*, por su parte, es el uso del pronombre *vos* asociado con formas verbales procedentes de la segunda persona plural. El *voseo* hispanoamericano, sin embargo es un fenómeno variable y complejo porque se suelen dar dos tipos de formas híbridas.

2. ¿Cuáles son los tipos de *voseo*?

Según, Torrejón (1991), existen tres tipos de *voseo*. El primero se denomina *voseo pronominal*, es el uso del pronombre *vos* asociado con formas verbales de segunda persona singular, por ejemplo, *vos* llegas, *vos* comes, *vos* vives. El segundo tipo de *voseo* es el *voseo verbal*, este *voseo* consiste en la combinación del pronombre *tú* con formas verbales procedentes de la segunda persona plural, por ejemplo, *tú* llegái, *tú* comís, *tú* vivís. El tercer tipo de *voseo* se conoce como *voseo auténtico*, es el uso del pronombre *vos* construido con formas verbales procedentes de la segunda persona plural, por ejemplo, *vos* llegái, *vos* comís, *vos* vivís.

3. ¿Cómo surgió en Hispanoamérica?

El *voseo* surgió en Hispanoamérica por un problema conflictivo que este pronombre tuvo en España en el siglo XVI cuando se comenzó a usar *tú* y vuestra merced. El *vos* pasó a

una etapa en decadencia en el español de España. El *vos* surgió en Hispanoamérica con la llegada de los conquistadores quienes consigo trajeron este pronombre.

4. ¿Cómo es la distribución del *voseo* en Hispanoamérica?

El *voseo* está distribuido geográficamente en: Uruguay, Paraguay, Guatemala, Nicaragua, Honduras, El salvador y Costa Rica. El *vos* es también usado en áreas montañosas de Bolivia y Ecuador, áreas rurales al oeste de Panamá, Arequipa y algunas regiones al norte de Perú, algunas áreas rurales de Colombia, Chile y Venezuela y en México los estados de Chiapas y Tabasco.

5. ¿Es necesario enseñar el *voseo* en los niveles principiantes de educación del español como segunda lengua?

Si es necesario porque los estudiantes piensan que es importante por:

1. Por la necesidad de estar familiarizados con todos los aspectos del español.
2. Puede ayudar al estudiante a saber diferentes variaciones del español en el mundo.
3. Si se usa de forma regular, es importante aprenderlo y para por lo menos tener un poco de conocimiento sobre tal.
4. Es importante para entender las diferencias culturales, estar expuestos y conscientes de las diferentes variaciones del español para sentirse cómodamente hablando con gente de diferentes nacionalidades de habla español.
5. Por razones de viaje o estudio en un país voseante y así poder hablar y entender a muchos latinoamericanos o reconocerlo.
6. Hay muchas culturas que usan esta forma y sería beneficioso aprenderlo para comunicarse mejor.
7. Se puede integrar brevemente en la educación de la cultura de la lengua que se está aprendiendo.

8. Porque es otra forma que es usada, por lo tanto, debe ser considerado igualmente importante en la educación y debería enseñarse en niveles principiantes de español para estar conscientes de este fenómeno.

6. ¿Existen aplicaciones pedagógicas sociolingüísticas sobre el *voseo* en la enseñanza del español como segunda lengua en niveles principiantes?

Existen muy pocas aplicaciones pedagógicas que enfatizan el *voseo* en la enseñanza del español como segunda lengua. Los libros que mencionan sobre el *vos* son muy pocos. Falta incorporar el *voseo* en los libros de español.

7. ¿Cómo se puede enseñar el *voseo* a estudiantes que aprenden español en los Estados Unidos?

El *voseo* se puede enseñar a los estudiantes desde un punto pedagógico incorporando actividades didácticas que desarrollen el uso de *vos*. Informando en clases y repartiendo dossieres sobre su uso en los países voseantes. De esta manera se podría usar para enseñar algunas de las características lingüísticas asociadas a una región particular de Hispanoamérica que use *vos*.

Apéndice 1

Cuestionario

Sociolinguistic Study: Raising awareness of *Voseo* in Latin America at Indiana University-Purdue University (Indianapolis, IN – Survey/Cuestionario For IUPUI Students age 18 or older)

Part I. Personal information

1. Gender: Male Female
2. Age: _____
3. City where you studied Spanish previously _____
4. Number of years you have studied Spanish _____

Part II. Background information about the previous institutions where you studied Spanish (from elementary education through high school)

5. What year did you start formally studying Spanish? (eg: 1998) _____
6. In what school year did you begin taking Spanish? (eg: freshman year)
 - a) Freshman
 - b) Sophomore
 - c) Junior
 - d) Senior
 - e) Other _____
7. Overall, how satisfied were you with your experience and knowledge of Spanish?
 - a) Very dissatisfied
 - b) Dissatisfied
 - c) Neither satisfied or dissatisfied
 - d) Satisfied
 - e) Very satisfied
8. Did you study abroad during your previous education? Yes ___ No ___
 - a) If yes, where did you study? _____
 - b) How long did you study abroad? _____

Part III. Information about your current Spanish education

9. How many semesters of Spanish have you taken up to this point? _____

10. Perception of your current performance:

How comfortable do you feel...	Very Dissatisfied	Dissatisfied	Satisfied	Very Satisfied	Not Applicable
speaking Spanish in the classroom?					
speaking Spanish outside the classroom?					
conjugating Spanish verbs in any context?					

11. Were you taught that there are different dialects of Spanish within Latin America & Spain?

Yes _____ No _____

12. Were you taught about the different linguistic variations in Latin America?

Yes _____ No _____

13. Do you understand the difference between the pronouns *Tú, usted,* and the *vosotros*?

Yes _____ No _____

14. Did you know that there is a more informal pronoun than *tú* that is only spoken in some countries in Latin America?

Yes _____ No _____

15. Have you been taught about use of the *vos* in Latin America?

Yes _____ No _____

16. If you answered “yes” in question 14, please explain what you understand or know about the *voseo*.

17. Were you taught that there are two ways to conjugate a verb with *vos* in Latin America?

Yes ____ No ____

18. At first glance, do you understand the following questions and exclamations?

a) ¿Cómo estás? Yes ____ No ____

b) ¿Cómo te llamai? Yes ____ No ____

c) ¡Comé la comida! Yes ____ No ____

d) ¿Dónde vivís? Yes ____ No ____

e) ¿Cómo estai? Yes ____ No ____

f) ¡Soi/eris bien inteligente! Yes ____ No ____

g) ¡Que durmáis bien! Yes ____ No ____

19. Please write the verb in the infinitive form.

Verb	Infinitive form in Spanish
B. estás	
B. llamai	
C. comé	
D. vivís	
E. estai	
F. soi/eris	
G. durmáis	

20. Some people in Latin America speak using *vos* instead of the “*tú*” form. For example, instead of asking “¿Cómo estás?” they say “¿Cómo *estai*?” Do you think it’s important that you learn this type of “conjugation” as part of the Spanish culture and language?

Yes _____ No _____

Please explain.

21. If you were to study Spanish abroad, which countries would be your top three choices?

First choice: _____

Second choice: _____

Third choice: _____

22. If *voseo* were used in one of your top choices to study abroad, do you think it would be important for you to understand the *voseo* before you were to study there?

Yes _____ No _____

Please explain.

Apéndice 2

Plan didáctico

¡Encantado de conocerte! ¿De dónde sos?

Disciplina:

Español como lengua extranjera

Nivel:

Primer año universitario

Edad:

Adolescentes

Duración:

75 minutos

Estándares: *Comunicación, Cultural, Comparación.*

Objetivos:

Comunicativo: Saludar a otras personas, presentarse a nuevos amigos; intercambiar información personal; preguntar y responder a ciertas preguntas.

Lingüístico: Aprender los pronombres personales; conjugar en presente el verbo *ser*; comprender el vocabulario de las palabras útiles.

Cultural: Entender que el *vos* es una variante lingüística de algunos países hispanohablantes.

Materiales:

- libro de la clase
- Una lista de vocabulario con palabras útiles

ACTIVIDAD 1 (10 minutos).

Introducir el tema de los saludos y despedidas español.

NOTA: El profesor siempre orientando a los estudiantes que en español hay situaciones formales e informales y muchas veces los gestos son importantes, por ejemplo, el beso de saludo y despedida. Después de leer y escuchar en voz alta el diálogo el profesor explicará en que situaciones se requiere un saludo formal o informal.

Tres estudiantes representan este diálogo en clase y los otros estudiantes escuchan atentamente.

-Una conversación entre La señora Josefina Torres (madre de Daniela) y Francisca (nueva amiga de Daniela) quienes se conocen por primera vez.

Diálogo:

-Sra. Josefina Torres: ¡Buenas tardes, nena!

-Francisca: ¡Buenas tardes, señora!

-Sra. Francisca: Soy la señora Torres, mamá de Daniela.

-Francisca: ¡Mucho gusto! Soy Francisca.

-Sra. Josefina Torres: ¿y cómo estás?

-Francisca: Muy bien, gracias. ¿Y usted?

-Sra. Josefina Torres: Bastante bien. ¿De dónde sos?

-Francisca: soy de Canadá ¿y usted?

-Sra. Josefina Torres: ¡Qué bien! Soy de Buenos Aires. Bueno nenas tengo que salir.

-Francisca: Hasta luego, Sra. Torres.

-Sra. Torres: ¡Adiós!

(Media hora más tarde llega Marcos)

-Marcos: ¡Hola chicas! ¿Qué tal? Me llamo Marcos. ¿Cómo te llamás?

-Francisca: ¡Hola! Soy Francisca.

-Marcos: ¿Cómo estás?

-Francisca: Muy bien ¿y vos?

-Marcos: Bien, gracias. Encantado.

-Francisca: el gusto es mío.

-Marcos: ¿De dónde sos?

-Francisca: soy de El Salvador. ¿y tú?

-Marcos: soy de Mendoza. ¿sos estudiante?

-Francisca: Si en la Universidad de Buenos Aires. Estudio lenguas y culturas.

ACTIVIDAD 2 (5 minutos)

Completa el cuadro con la información de los diálogos.

Nombre	País/ciudad	Otra información
	Mendoza	
		Madre de Daniela
Francisca		

ACTIVIDAD 3 (5 minutos).

Camina por la clase y saluda a dos compañeros. Pregunta sus nombres y otra información.

ACTIVIDAD 4 (5 minutos).

NOTA: El profesor presenta primero los pronombres personales y les pide a los estudiantes que repitan en voz alta cada uno de ellos. Luego explica el verbo *ser* que ya lo han visto en la primera parte. También, el profesor puede explicar que el *vos* se usa en algunos países de Latinoamérica, por lo tanto, se puede explicar culturalmente.

	Ser	Singular		Plural
1era.	Yo	soy	nosotros	somos
2da.	tú vos usted	eres sos/soi es	vosotros ustedes	Sois son
3era.	Él /ella	es	ellos / ellas	Son

ACTIVIDAD 5 (10 minutos). Describe a tres personas famosas y luego preséntalos a la clase. Tus compañeros pueden adivinar quién es!

1. Ella es
2. Ellos son
3. Ellas son
4. Él es

ACTIVIDAD 6 (10 minutos). Selecciona la forma correcta del verbo ser en cada oración.

Ejemplo: Pablo _____ inteligente. (C. es)
a. soy b. somos c. es d. son

1. Tú _____ un estudiante inteligente.
a. son b. eres c. sois d. somos
2. Ustedes _____ de España.
a. sos b. es c. son d. eres
3. Yo _____ cómica y atlética.
a. es b. soy c. sois d. sos
4. Carlos Santana _____ un músico famoso.
a. es b. sos c. eres d. soy
5. *Vos* _____ independiente y elegante.
a. eres b. sois c. es d. sos
6. Nosotros _____ profesores de español en la universidad
a. eres b. son c. somos d. sois
7. Ella _____ bailarina.
a. soy b. sois c. eres d. es

8. *Vos* _____ de Argentina.

- a. sos b. sois c. son d. Somos

ACTIVIDAD 7 (6 minutos). El profesor explica el presente del infinitivo de los verbos que terminan en –er y –ir.

NOTA: Se puede destacar que hay tres tipos de *voseo*, *voseo* pronominal, verbal y auténtico y que suelen darse en ciertos países.

	Comer (to eat)		Escribir (to write)	
Yo	como	I eat	Escribo	I write
Tú	comes	you eat (informal)	escribes	you write (informal)
<i>Vos</i>	comes, comés, coméis, comís	you eat	escribes, escribés, escribís	you write
Usted/ él/ella	come	you (formal) eat, he/she eats	Escribe	you write
Vosotros (as)	coméis	you (informal) eat	Escribís	you write
Ustedes/ellos/ellas	comen	you (formal) eat, they eat	escriben	you write

Véase la lista a continuación de otros verbos que siguen esta forma y que han sido modificados de *Plazas, Lugar de Encuentros*.

Lista de verbos terminados en –er y –ir:

abrir *to open* aprender *to learn* beber *to drink*
 vivir *to live* recibir *to receive* vender *to sell*
 asistir a *to attend*

ACTIVIDAD 8 (8 minutos). ¡Vos y yo! Complete las siguientes oraciones con la forma apropiada de los verbos –er y –ir en paréntesis. (Modificado de *Plazas, Lugar de Encuentros*).

1. Vos, mi compañero de cuarto, y yo _____ (vivir) en un apartamento en Buenos Aires.
2. Nosotros _____ (asistir a) la universidad de Buenos Aires.
3. Todos los días vos _____ (recibir) noticias de tu familia.
4. Vos _____ (comprender) los nuevos programas de tecnología.
5. Tu hermana _____ (recibir) muchos emails.
6. A veces vos _____ (leer) sus mensajes.

ACTIVIDAD 9 (8 minutos). ¡Dos amigos! Completa el siguiente párrafo con la forma correcta del verbo. (Modificado de *Plazas, Lugar de Encuentros*).

asistir a beber comer aprender
¡Hola! Me llamo María Inés. Soy estudiante en la UBA (Universidad de Buenos Aires), donde estudio idiomas extranjeros. En mis clases 1. _____ mucho de la cultura y la lengua de los estadounidenses. A mi amigo Juan, siempre le digo que vos 2. _____ clases conmigo porque somos inseparables y que sos mi compañero en la clase de inglés. Juan y yo 3. _____ unos sándwiches y 4. _____ café en la cafetería.

ACTIVIDAD 10 (8 minutos). Entrevista. Obtén información sobre tu compañero preguntándole las siguientes preguntas. Luego escribe un reporte y preséntalo a la clase. (Modificado de *Plazas, Lugar de Encuentros*).

1. ¿Dónde vivís ahora? ¿Con quién vivís? ¿Cuál es tu dirección?
2. ¿Aprendés mucho en tus clases de inglés? ¿Tenés que estudiar mucho?
3. En general, ¿sos un estudiante bueno/a o malo/a?
4. ¿Qué lees? ¿novelas, el periódico, páginas del internet?
5. ¿Dónde comés?

OBRAS CITADAS

- Almasov, Alexey. (1974). "Vos" and "Vosotros" as Formal Address in Modern Spanish. *Hispania*, 57 (2), 304-310.
- Autieri, Beatriz & María Jose Gasso. (2002). *Voces del SUR. Español de hoy*. Buenos Aires: Lamsas.
- Almasov, Alexey. (1974). Special Uses of "Tú" and "Usted". *Hispania*, 57, (1), 56-57.
- Baumel-Schreffler, Sandra (1995). "The voseo: Second person Singular Pronouns in Guatemalan Speech." *Language Quarterly*, 33, 33-34.
- Benavides, Carlos. (2003). La distribución del voseo en Hispanoamérica. *Hispania*, 86 (3), 612- 623.
- Bischof, Kelly & Mirchonowicz, J. (2010). Forms of Address in Chilean Spanish. *Hispania*, 93 (3), 413-429.
- Carrasco, Félix. (2004). El paradigma del voseo y la correlación familiaridad/cortesía: perspectiva diacrónica. *Universidad de Montreal*, 1, (2), 261-272.
- Carricaburo, Norma. (1999). *El voseo en la literatura argentina*. Madrid: Arco/Libros.
- Central Intelligence Agency. Retrieved March 1, 2011 from <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/us.html>
- Foreign Language Standards Implementation Guide, Indiana Standards 2000.
- Frago, Juan A. & Figueroa, M. (2003). Formas de tratamiento y voseo americano. *El Español de América*, 134-144. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Kany, Charles E. (1969). *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Lloyd, Paul. (1982). Historia de la lengua española de Rafael Lapesa. *Hispanic Review*. 50 (3), 353-357. University of Pennsylvania Press.
- Lipski, John. (1994). *Latin American Spanish*. London: Longman.Print.
- Mason, Keith & Nicely, K. (2008). Pronouns of Address in Spanish Language Textbooks: The Case for vos. *Foreign Language Annals*. 28 (3), 360-370.
- Micheau, Cheri. (1991).The voseo in Latin America: Insights from historical sociolinguistics. En Klee, Carol & L. Ramos- Garcia (eds.), *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World: Iberia, Latin America, United States*, 77-91. Tempe, Arizona: Bilingual Press.

- Montes Giraldo, José Joaquín. (1967). Sobre el *voseo* en Colombia.” *Thesaurus*, 22, 21-44.
- Moreno de Alba, José. (2003). *La lengua Española en México*. Lengua y estudios literarios. Fondo de Cultura Económica, 13-69. México.
- Nueva gramática de la lengua española (2010). Real academia de la lengua española. Madrid: Espasa Libros, 321-325.
- Newall, Gregory. (2007). The Loss of the ‘voseo’ in Chilean Spanish: Evidence. *Literature*. 13, (2/13). 165-178. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*.
- Páez Urdaneta, Iraset de Jesus (1981). *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: Fundación La casa de Bello.
- Resnick, Melvyn C. (1981). *Introducción a la Lengua española*. Washington, DC: Georgetown UP.
- Rodríguez Cáceres, Milagros. (1991). *La vida de Lazarillo de Tormes*. Editorial Bruño.
- Sánchez, Juan. (2003). Pronombres personales, formas de tratamiento y orígenes del *voseo* hispanoamericano. *Historia de la lengua española en América*, 302-318. Valencia: Humanidades Filología. Tirant Lo Blanch.
- Sánchez, Juan. (2003). *Historia de la lengua española en América*, 16-34; 60-121. Valencia: Humanidades Filología. Tirant Lo Blanch.
- Torrejón, Alfredo. (1986). Acerca del *Voseo* Culto de Chile. *Hispania*, 69 (3) 677-683.
- Torrejón, Alfredo. (1991). Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile. *Hispania*, 74 (4), 1068-1076

CURRICULUM VITAE

Soledad Makarena Saldías Moraga

EDUCATION

Indiana University, Indianapolis, IN (March 2012)

- Master of Arts in the Teaching of Spanish

Universidad de Salamanca, España (Salamanca, Spain) (Summer 2009 & 2010)

- Máster Interuniversitario Hispano-Norteamericano en Lengua Española y Culturas Hispanas

Marian College, Indianapolis, IN (May 2006)

- Bachelors of Arts: International Studies

American Language Academy at Butler University, Indianapolis, IN

- English as a second language (Feb 2001 – Feb 2002)

AWARDS

- Received the Sigma Delta Pi Certificate from the National Collegiate Hispanic Honor Society (April 2010)

WORK EXPERIENCE

Indiana University-Purdue University Indianapolis (IUPUI)

Lecturer in Spanish (January 2008 – May 2011)

Marian University, Indianapolis

Lecturer in Spanish (January 2011 – May 2011)

International School of Indiana

Administrative Assistant for Admission (July 2006 – July 2007)

Internship at La Plaza, Inc. Indianapolis, IN

Summer Intern (May 2005 – Aug 2005)

LANGUAGES

Spanish (Native), English (Fluent), and French (Beginner)